



**Manual de uso y mantenimiento**

**PF733**



SCHEDA PRODOTTO	PRODUCT DATASHEET
FICHE DE PRODUIT	PRODUCTKAART
PRODUKTDATENBLATT	FICHA DEL PRODUCTO
EU 2015/1186	
Marca / Trademark / Marque / Merk / Marke / Marca	Jøtul
Modello / Model / Modèle / Model / Modell / Modelo	PF733
Classe di efficienza energetica / Energy Efficiency class / Classe d'Efficacité Énergétique / Energieeffizienztierklasse / Energieeffizienzklasse / Clase de eficiencia energética	A+
Potenza termica diretta / Direct thermal power / Puissance thermique directe / Directe warmteafgifte / Direkte Wärmeleistung / Potencia calorífica directa	7,3 kW
Potenza termica indiretta / Indirect thermal power / Puissance thermique indirecte / Indirecte warmteafgifte / Indirekte Wärmeleistung / Potencia calorífica indirecta	--
Indice di efficienza energetica / Energy Efficiency Index / Indice de eficiencia energética / Energieeffizienzindex / Energieeffizienzindex / Índice de eficiencia energética	126
Efficienza utile (Potenza nominale) / Useful efficiency (Nominal power) / Rendement utile (puissance nominale) / Nuttig rendement (bij nominale) / Brennstoff-Energieeffizienz (Nennwärmeleistung) / Eficiencia energética útil (potencia nominal)	90,5%
Efficienza utile (Potenza ridotta) / Useful efficiency (Reduced power) / Rendement utile (puissance minimale) / Nuttig rendement (bij minimale) / Brennstoff-Energieeffizienz (Mindestlast) / Eficiencia energética útil (potencia mínima)	92,2 %
Rispettare le avvertenze e le indicazioni di installazione e manutenzione periodica riportate nel manuale di istruzioni. / Comply with the warnings and instructions concerning installation and routine maintenance provided in the instruction manual. / Respecter les avertissements et les indications sur l'installation et l'entretien périodique fournis dans le manuel d'instructions. / Neem de waarschuwingen en instructies voor installatie en periodiek onderhoud in acht zoals aangegeven in de hoofdstukken van de gebruiksaanwijzing. / Beachte die Warnungen und Hinweise betreffend die Installation und regelmäßige Wartung in der Bedienungsanleitung. / Respete las advertencias y las indicaciones de instalación y mantenimiento periódico, detalladas en los capítulos del manual de instrucciones.	

PRODUCT DATASHEET FICHA DO PRODUTO	PRODUCT DATASHEET
ΔΕΛΤΙΟ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ PRODUKTBLAD	PRODUCTKAART
KARTA PRODUKTU PODATKOVNI LIST IZDELKA	FICHA DEL PRODUCTO
EU 2015/1186	
Trademark / Marca / Μάρκα / Mærke / Blagovna znamka Jøtul	Jøtul
Model / Modelo / Μοντέλο / Model / Model / Model	PF733
Energy Efficiency class / Clase de Eficiencia Energética / Κατηγορία ενεργειακής απόδοσης/ Energiklasse / Klasa efektywności energetycznej / Razred energetske učinkovitosti	A+
Direct thermal power / Potência calorífica direta / Άμεση θερμική ισχύς / Direkte varmedelse / Bezpośrednia moc produktu / Neposredna izhodna toplotna moč	7,3 kW
Indirect thermal power / Potência calorífica indireta / Έμμεση θερμική ισχύς / Indirekte varmedelse / Pośrednia moc produktu / Posredna izhodna toplotna moč	--
Energy Efficiency Index / Índice de eficiência energética / Δείκτης ενεργειακής απόδοσης/ Indeks energiefektivitet / Wskaźnik efektywności energetycznej / Kazalo energetske učinkovitosti	126
Useful efficiency (Nominal power) / Eficiencia energética útil (potência nominal) / Ωφέλιμη ενεργειακή απόδοση (ονομαστική ισχύς) / Virkningsgrad (nominel varmedelse) / Sprawność użytkowa (nominalnej mocy) / izkoristek energije (nazivni izhodni moči)	90,5%
Useful efficiency (Reduced power) / Eficiencia energética útil (potência mínima) / Ωφέλιμη ενεργειακή απόδοση (ελάχιστο ισχύς) / Virkningsgrad (mindste varmedelse) / Sprawność użytkowa (minimalnym mocy) / izkoristek energije (nazivni izhodni moči)	92,2 %
Comply with the warnings and instructions concerning installation and routine maintenance provided in the instruction manual. / Respeitar as advertências e as indicações de instalação e manutenção periódica referidas nos capítulos do manual de instruções. / Τηρείτε τις προειδοποιήσεις και τις οδηγίες εγκατάστασης και περιοδικής συντήρησης που αναφέρονται στα κεφάλαια του εγχειριδίου των οδηγιών. / Overhold advarslerne og angivelserne for installation og vedligeholdelse, som angivet i kapitel i brugsvejledningen. / Należy przestrzegać ostrzeżeń i wskazań dotyczących instalacji i okresowej konserwacji podanych w rozdziałach w instrukcji obsługi. / Upoštevajte opozorila in navodila za namestitve in redno vzdrževanje, navedena v poglavjih priročnika z navodili.	

**EG-CONFORMITEITSVERKLARING  
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD UE**

**KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG EG  
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE UE**



**(DoC)**



Fabrikant: Aico S.p.A.  
Hersteller: Via A. Kupfer, 31  
Fabricante: 25036 Palazzolo s/O (Bs) – Italy  
Fabricante: ph: +39 030 74 02 939, e-mail: [contact@jotul.fr](mailto:contact@jotul.fr)

VERKLAART dat de verklaring van overeenstemming uitgegeven wordt op onze eigen verantwoordelijkheid voor het volgende product:

*ERKLÄRT, dass die Konformitätserklärung in alleiniger Verantwortung ausgestellt ist und sich auf das folgende Produkt bezieht:*

*DECLARA que la declaración de conformidad se emite bajo nuestra única responsabilidad y pertenece al siguiente producto:*

*DECLARA que emitiu a declaração de conformidade sob a sua própria responsabilidade para o seguinte produto:*

Producttype	Pelletkachel
Produkttyp	Pelletöfen
Tipo de producto	Estufas de pellet
Tipo de produto	Fogão da pelota

Merk	
Marke	
Marca	Jøtul
Marca	

Model	
Modell	PF733
Modelo	
Modelo	

Het object van de bovengenoemde verklaring is on overeenstemming met de relevante harmonisatiewetgeving van de Unie:

*Das vorhergehend erläuterte Produkt der Konformitätserklärung entspricht den einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der EU:*

*El objeto de la declaración descrita anteriormente es conforme a la legislación comunitaria de armonización pertinente:*

*O objeto da declaração acima mencionada está em conformidade com a legislação comunitária relevante aplicável em matéria de harmonização:*

- 2014/30/EU, EMCD
- 2014/35/EU, LVD
- 2011/65/UE, 2015/863/UE, RoHS
- 2009/125/EC Ecodesign

Er werden de volgende geharmoniseerde normen en technische specificaties toegepast:

*Es gelten die folgenden harmonisierenden Standards und technischen Spezifikationen:*

*Se han aplicado los siguientes estándares y especificaciones técnicas:*

*Foram aplicadas as seguintes normas harmonizadas e especificações técnicas:*

EN 55014-1	EN 60335-1		
EN 55014-2	EN 60335-2-102	EN 50581	(EU) 2015/1185
EN 61000-3-2	EN 62233		
EN 61000-3-3			

Palazzolo Sull'Oglio (BS), ITALY  
16/10/2019

  
(Claudio Mezzalana, Operations Manager)

***Prefacio***

Estimado cliente, le damos las gracias por la preferencia que nos ha otorgado al elegir una de nuestras estufas.

Le invitamos a leer con atención este manual antes de proceder con la instalación y el uso, con el fin de poder aprovechar lo mejor posible y en total seguridad, todas las características. Éste contiene todas las informaciones necesarias para una correcta instalación, puesta en funcionamiento, modalidad de uso, limpieza, mantenimiento, etc.

Conserve este manual en un lugar idóneo; no lo guarde sin haberlo leído.

Las instalaciones incorrectas, los mantenimientos no efectuados correctamente y el uso impropio del producto eximen al Fabricante de cualquier daño que derive del uso de la estufa.

Para ulteriores aclaraciones o peticiones, contacte con su Centro de asistencia técnica autorizada por Jøtul.

Todos los derechos están reservados. No podrá reproducirse o transmitirse ninguna parte de este manual de instrucciones con ningún medio electrónico o mecánico, incluido la fotocopia, la grabación o cualquier otro sistema de memorización, para otros fines que no sean el uso exclusivamente personal del comprador, sin el permiso expreso por escrito del Fabricante.

Prefacio .....	145
<b>IDENTIFICACIÓN .....</b>	<b>147</b>
Identificación de la estufa .....	147
Identificación del fabricante .....	147
Normas de referencia .....	147
<b>GARANTÍA .....</b>	<b>148</b>
Certificado de garantía .....	148
Condiciones de la garantía .....	148
Información y problemas .....	148
<b>INFORMACIONES GENERALES .....</b>	<b>149</b>
Suministro y conservación .....	149
Idioma .....	149
Simbología utilizada en el manual .....	149
<b>DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD .....</b>	<b>149</b>
Advertencias generales de seguridad .....	149
Riesgos residuales .....	150
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESTUFA .....</b>	<b>151</b>
Uso previsto .....	151
Uso incorrecto razonablemente previsible .....	151
Obligaciones y prohibiciones .....	152
Obligaciones .....	152
Prohibiciones .....	152
<b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS .....</b>	<b>153</b>
Dimensiones .....	154
Tabla técnica PF733 .....	154
Componentes principales .....	155
<b>TRANSPORTE E INSTALACIÓN .....</b>	<b>155</b>
Advertencias de seguridad para el transporte y la instalación .....	155
Embalaje .....	156
Predisposiciones para el sistema de evacuación de humos .....	156
Tubo de humos .....	156
Sombbrero .....	157
Instalación .....	157
Requisitos del local de instalación .....	157
Ejemplos de instalación .....	159
Esquema eléctrico .....	161
Mandos y uso .....	162
Descripción del ordenador de bolsillo .....	162
Introducción de las baterías .....	162
Inicialización del ordenador de bolsillo .....	162
Descripción del display .....	163
Ajuste de la fecha y hora .....	164
<b>PROCEDIMIENTOS PARA EL USO .....</b>	<b>165</b>
Comprobaciones antes del encendido .....	165
Qué hacer en caso de una alarma de "Ignición" .....	165
Carga del tornillo sin fin .....	166
Fases de funcionamiento del aparato .....	167
La modulación .....	167
Confort clima .....	167
Descripción de las funciones del menú .....	168
Cronotermostato .....	168
Estado de la Estufa .....	169
Ajustes .....	170
Gestión .....	171
Esquema sintético de las fases de la estufa .....	172
Ventana emergente de señal .....	173
Alarmas (tabla de los códigos de referencia) .....	173
<b>MANTENIMIENTO .....</b>	<b>175</b>
Advertencias de seguridad para el mantenimiento .....	175
Limpieza .....	175
Limpieza de la cámara de combustión .....	176
cámara de combustión .....	176
Limpieza del conducto de humos .....	177
Mantenimiento extraordinario .....	177
<b>ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN .....</b>	<b>179</b>
Eliminación .....	179
<b>CASUÍSTICA DE AVERÍAS .....</b>	<b>179</b>
La estufa no funciona .....	179
Encendido dificultoso .....	179
Pérdida de humo .....	179
El vidrio se ensucia fácilmente .....	179
Puesta en reposo (fin de la estación) .....	179

**IDENTIFICACIÓN***Identificación de la estufa*

Tipología de producto

ESTUFA DE PELLETT

Modelo

PF733

*Identificación del fabricante*

Fabricante

AICO S.p.A.  
Via Kupfer, 31 - 25036 Palazzolo sull'Oglio (BS) ITALIA  
Tel. +39 030 7402939  
Fax +39 030 7301758  
contact@jotul.fr

**Normas de referencia**

Las estufas PF733, objeto de este manual, son conformes con el reglamento:

305/2011 REGLAMENTO DE PRODUCTOS DE CONSTRUCCIÓN

Y respetan la siguiente norma armonizada:

EN 14785; EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3; EN 60335-1; EN 60335-2-102; EN 62233; EN 50581; ETSI EN 300220-1

Deben respetarse todos los reglamentos locales, incluidos los referidos a las normativas nacionales y europeas, en la instalación del aparato.

## **GARANTÍA**

### **Certificado de garantía**

Jøtul le agradece la confianza otorgada al comprar uno de sus productos y le invita a:

- leer las instrucciones de instalación, uso y mantenimiento del producto.
- leer las condiciones de la garantía que figuran abajo.

### **Condiciones de la garantía**

La garantía del Cliente es reconocida por el Revendedor según los términos de ley. La tarjeta de la garantía debe compilarse en todas sus partes. El Cliente tiene la responsabilidad de comprobar la compilación y envío por parte del Revendedor (u ocuparse directamente del envío) de la tarjeta de la garantía y de la copia del recibo fiscal/factura, en un plazo de 8 días a partir de la compra.

La tarjeta de la garantía y la copia del recibo fiscal/factura deben enviarse a la dirección siguiente:

**Jøtul en Aico SpA**  
**Via Kupfer, 31**  
**25036 Palazzolo s/O**  
**Brescia (ITALIA)**

El Revendedor reconoce la garantía solamente en caso de que el producto no se haya manipulado y únicamente si la instalación se ha realizado a norma y según las disposiciones del Fabricante.

La garantía limitada cubre los defectos de los materiales de fabricación, siempre que el producto no haya sufrido roturas causadas por un uso incorrecto, incuria, conexión errónea, manipulaciones, errores de instalación.

La garantía se anula también si no se respeta una sola de las disposiciones detalladas en este manual.

La garantía no cubre

- los refractarios de la cámara de combustión;
- el vidrio de la puerta;
- las juntas;
- la pintura;
- la rejilla de combustión de acero inoxidable o de fundición;
- las mayólicas coladas;
- las posibles averías causadas por la instalación incorrecta y/o uso del producto y/o errores por parte del consumidor.

El uso de pellet de baja calidad o de cualquier otro combustible no autorizado, puede dañar los componentes del producto y provocar la pérdida de la garantía y la responsabilidad del fabricante.

Por lo tanto, se recomienda utilizar pellet de buena calidad que cumpla con los requisitos indicados en el capítulo específico.

Todos los daños provocados por el transporte no están reconocidos, por lo tanto, se recomienda controlar los productos en el momento de la entrega y, en caso de daños, avisar inmediatamente al revendedor.

### **Información y problemas**

Los revendedores autorizados Jøtul se benefician de una red de Centros de Asistencia Técnica instruidos para satisfacer las exigencias del Cliente. Para cualquier información o solicitud de asistencia, el Cliente debe contactar con su Revendedor o Centro de Asistencia Técnica.



## INFORMACIONES GENERALES

### Suministro y conservación

El manual se suministra en formato de papel.

Conserve este manual junto con la estufa, para que el usuario pueda consultarlo con facilidad.

El manual es parte integrante para determinar la seguridad, por tanto:

- **debe conservarse íntegro** (en todas sus partes). Si se pierde o se estropea, hay que solicitar inmediatamente una copia;
- **debe acompañar a la estufa hasta la demolición** (incluso en caso de desplazamientos, venta, arrendamiento, alquiler, etc.). La empresa Fabricante declina cualquier responsabilidad por el uso impropio de la estufa y/o por los daños causados tras operaciones no contempladas en la documentación técnica.


### Idioma

El manual original ha sido redactado en italiano.

Las traducciones en otros idiomas deben realizarse a partir de las instrucciones originales.

El Fabricante se considera responsable de las informaciones contenidas en las instrucciones originales; las traducciones en otros idiomas diferentes no pueden comprobarse completamente, por lo que si se detectan incongruencias hay que atenerse al texto en el idioma original o contactar con nuestro Departamento de Documentación Técnica.

### Simbología utilizada en el manual

símbolo	definición
<b>! IMPORTANTE</b>	<i>Símbolo utilizado para identificar informaciones de particular importancia en el manual. Las informaciones se refieren también a la seguridad de los usuarios implicados en el uso de la estufa.</i>
	<i>Símbolo utilizado para identificar advertencias importantes para la seguridad del usuario y/o de la estufa.</i>

## DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

### Advertencias generales de seguridad

#### **! IMPORTANTE**

**Lea atentamente este manual de instrucciones antes de la instalación y del uso de la estufa. El incumplimiento de lo dispuesto en este manual puede comportar el vencimiento de la garantía y/o provocar daños a cosas y/o personas.**



**La instalación, la comprobación de la instalación, la comprobación del funcionamiento y el calibrado inicial de la estufa, deben realizarse exclusivamente por personal cualificado y autorizado.**












**La estufa debe conectarse a un tubo de humos individual que garantice el tiro declarado por el Fabricante y que respete las normas de instalación previstas en el lugar de la instalación.**



**El local donde se instala la estufa debe disponer de toma de aire.**



**No utilice la estufa como incinerador o de cualquier otro modo diferente de aquél para el que ha sido diseñado.**

-  **No utilice un combustible diferente de pellet para combustión. Está prohibido terminantemente el uso de combustibles líquidos.**
-  **Está prohibido poner en funcionamiento la estufa con la puerta o el cajón de cenizas abiertos o con el vidrio roto.**
-  **No toque las superficies calientes de la estufa sin los equipos de protección adecuados, para evitar quemaduras. Cuando está en funcionamiento, las superficies externas alcanzan temperaturas elevadas al tacto.**
-  **Está prohibido aportar modificaciones no autorizadas a la estufa.**
-  **Antes de utilizar la estufa hay que conocer la posición y la función de los mandos.**
-  **En caso de incendio del tubo de humos, llame a los bomberos.**
-  **Utilice exclusivamente piezas de repuesto originales. Cualquier manipulación y/o sustitución no autorizada por Jøtul puede causar peligros para la incolumidad del usuario.**
-  **En caso de condiciones muy adversas, podrían intervenir dispositivos de seguridad que causan el apagamiento de la estufa. En cualquier caso, no desactive los dispositivos de seguridad.**
-  **Para la conexión directa a la red, es necesario disponer de un dispositivo que garantice la desconexión de la red, con una distancia de apertura de los contactos que permita la desconexión completa en las condiciones de la categoría de sobretensión III, conforme a las reglas de instalación.**


### ***Riesgos residuales***

El diseño de la estufa se ha realizado de manera que se garanticen los requisitos esenciales de seguridad para el usuario.

La seguridad, por cuanto sea posible, se ha integrado en el diseño y en la fabricación de la estufa.

Para cada riesgo residual se proporciona una descripción del mismo y de la zona o parte objeto del riesgo residual (a no ser

que se trate de un riesgo válido para toda la estufa). Además, se proporcionan informaciones de procedimiento para evitar el riesgo y sobre el uso correcto de los equipos de protección individual previstos y dispuestos por el Fabricante.

Riesgo residual	descripción e informaciones de procedimiento
Riesgo de quemadura 	Durante el funcionamiento de la estufa, la misma puede alcanzar temperaturas elevadas al tacto, especialmente en las superficies externas. Preste atención para evitar quemaduras y si es necesario, utilice los equipos específicos. Utilice el guante suministrado para abrir tapa pellet para realizar las operaciones de recarga.

## DESCRIPCIÓN DE LA ESTUFA

### Uso previsto

El equipo en objeto está destinado para:

operación	combustible permitido	no permitido	ambiente
Calefacción por irradiación y por convección, mediante la combustión de:	Pellet	Cualquier otro combustible diferente del permitido.	Doméstica o comercial

La estufa ha sido diseñada y fabricada para trabajar en seguridad si:

- se instala siguiendo las normas específicas por personal cualificado;
- se utiliza dentro de los límites declarados en el contrato y en el presente manual;
- se respetan los procedimientos del manual de uso;
- se efectúa el mantenimiento ordinario en los tiempos y en los modos indicados;
- se realiza tempestivamente el mantenimiento extraordinario en caso de necesidad;
- no se retiran y/o se eluden los dispositivos de seguridad.

### **! IMPORTANTE**

**La estufa debe destinarse al uso para el cual ha sido expresamente realizada.**

### Uso incorrecto razonablemente previsible

A continuación, se enumera el uso incorrecto razonablemente previsible:

- uso de la estufa como incinerador;
- uso de la estufa con un combustible diferente de pellet;

- uso de la estufa con combustibles líquidos;
- uso de la estufa con la puerta abierta y el cajón de cenizas extraído.

Cualquier otro uso del equipo respecto al previsto, debe ser previamente autorizado por escrito por el Fabricante. En ausencia de esta autorización escrita, el uso se considera “uso impropio”. Queda excluida toda responsabilidad contractual y extra-contractual del Fabricante, por daños causados a personas, animales o cosas, debido a errores de instalación, de regulación, de mantenimiento y de usos impropios.

## ***Obligaciones y prohibiciones***

### ***Obligaciones***

El usuario debe:

- lea este manual de instrucciones antes de llevar a cabo cualquier operación en la estufa;
- Los niños no deben jugar con el aparato. La limpieza y el mantenimiento que debe realizar el usuario no debe llevarse a cabo por niños sin vigilancia;
- no utilice la estufa de manera impropia, es decir, para usos diferentes de los indicados en el apartado “USO PREVISTO”;
- está prohibido terminantemente utilizar combustibles líquidos inflamables para el encendido;
- mantenga a una distancia de seguridad oportuna los objetos no resistentes al calor y/o inflamables;
- alimente la estufa solo y exclusivamente con pellet que tenga las características descritas en este manual;
- conecte la estufa a un tubo de humos conforme a la norma;
- conecte la estufa a la aspiración mediante un tubo o toma de aire del exterior;
- efectúe las intervenciones de mantenimiento siempre con la estufa apagada y fría;
- realice las operaciones de limpieza con la frecuencia que se indica en este manual;
- utilice los repuestos originales recomendados por el Fabricante.

### ***Prohibiciones***

El usuario no debe:

- retirar o modificar sin autorización los dispositivos de seguridad;
  - realizar por iniciativa propia operaciones o maniobras que no sean de su competencia es decir, que puedan comprometer su propia seguridad o la de otras personas;
  - utilizar combustibles diferentes de pellet para combustión y de los indicados para el encendido;
  - utilizar la estufa como incinerador;
  - utilizar sustancias inflamables o explosivas en proximidad de la estufa durante su funcionamiento;
-

- utilizar la estufa con la puerta abierta y/o el vidrio estropeado o roto;
- cerrar en ningún caso las aperturas de entrada de aire comburente y la salida de humos;
- utilizar la estufa para secar la ropa;
- sustituir o modificar algunos componentes de la estufa.

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

	PF733	U
Ø tubo de salida de humos	80	mm
Volumen máx. de calentamiento	175	m <sup>3</sup>
Potencia introdotta Rid. - Nom.	3,1-8,1	kW
Potencia térmica	2,9-7,3	kW
Consumo horario Red. - Nom.	0,65 - 1,67.	kg/h
Consumo eléctrico a potencia nominal*	280	W
Alimentazione elettrica	230 - 50	Hz - V
Capacidad del depósito	15	kg
Autonomía min. - max.	9 - 23	h
Rendimiento Red. - Nom.	92,2 - 90,5	%
CO al 13% di O <sub>2</sub>	0,012 - 0,017	%
Caudal de humos	3,9 - 6,0	g/s
Tiro mínimo	10-0,1	Pa - mbar
Temperatura de humos	80 - 143	°C

Los datos indicados son aproximados, no obligatorios y pueden variar según el tipo y la calidad de la leña utilizada. Jøtul se reserva el derecho de realizar cualquier modificación con el fin de mejorar las prestaciones de los productos.

#### Características del combustible

El pellet de madera es un combustible que se compone de serrín de madera prensada, generalmente recuperado de los descartes de elaboración de las carpinterías. El material utilizado no puede contener ninguna sustancia extraña como, por ejemplo, cola, laca o sustancias sintéticas.

El serrín, después de haber sido secado y limpiado de impurezas, se prensa a través de una matriz con orificios. A causa de la alta presión el serrín se calienta y activa los aglutinantes naturales de la madera; de este modo el pellet mantiene su forma incluso sin agregar sustancias artificiales. La densidad de los pellet de madera varía según el tipo de madera y puede superar de 1,5 a 2 veces la de la madera natural. Los cilindros tienen un diámetro de 6 mm y una longitud variable entre 10 y 40 mm.

Su densidad es de aproximadamente 650 kg/m<sup>3</sup>. A causa del bajo contenido de agua (< 10%) tienen un alto contenido energético.

La norma UNI EN ISO 17225-2:2014 (en la que se basa la certificación EN PLUS) define la calidad de los pellet y los diferencia en tres clases: A1, A2 y B.

Mantenga los combustibles y otras sustancias inflamables a una distancia adecuada.

**Jøtul recomienda el uso de pellet de madera certificado clase A1 y A2 según la norma EN ISO 17225-2:2014, o certificado DIN PLUS (más restrictiva que la clase A1) u ONORM M 7135.**

El pellet puede ser de color claro u oscuro, y generalmente se encuentra ensacado en bolsas que llevan el nombre del productor, las características principales y la clasificación según las normas.

#### Combustibles no admitidos

Se recomienda no utilizar como combustible los materiales siguientes:

- leña tratada (leña pintada, lacada, encolada, etc.);
- serrín o virutas de madera
- combustibles líquidos
- carbón u otros combustibles fósiles
- plástico y derivados
- papel y cartón tratados
- residuos
- combustibles que puedan liberar sustancias tóxicas o contaminantes
- 

El uso de estos combustibles, además de prohibido porque provoca la emisión de sustancias contaminantes y nocivas, causa un deterioro más rápido de la estufa y una acumulación de suciedad en la misma y en el sistema de evacuación de humos, con la disminución consecuente de las prestaciones y de la seguridad.



¡Los gases producidos por estos combustibles son peligrosos para el medio ambiente y para vuestra salud!

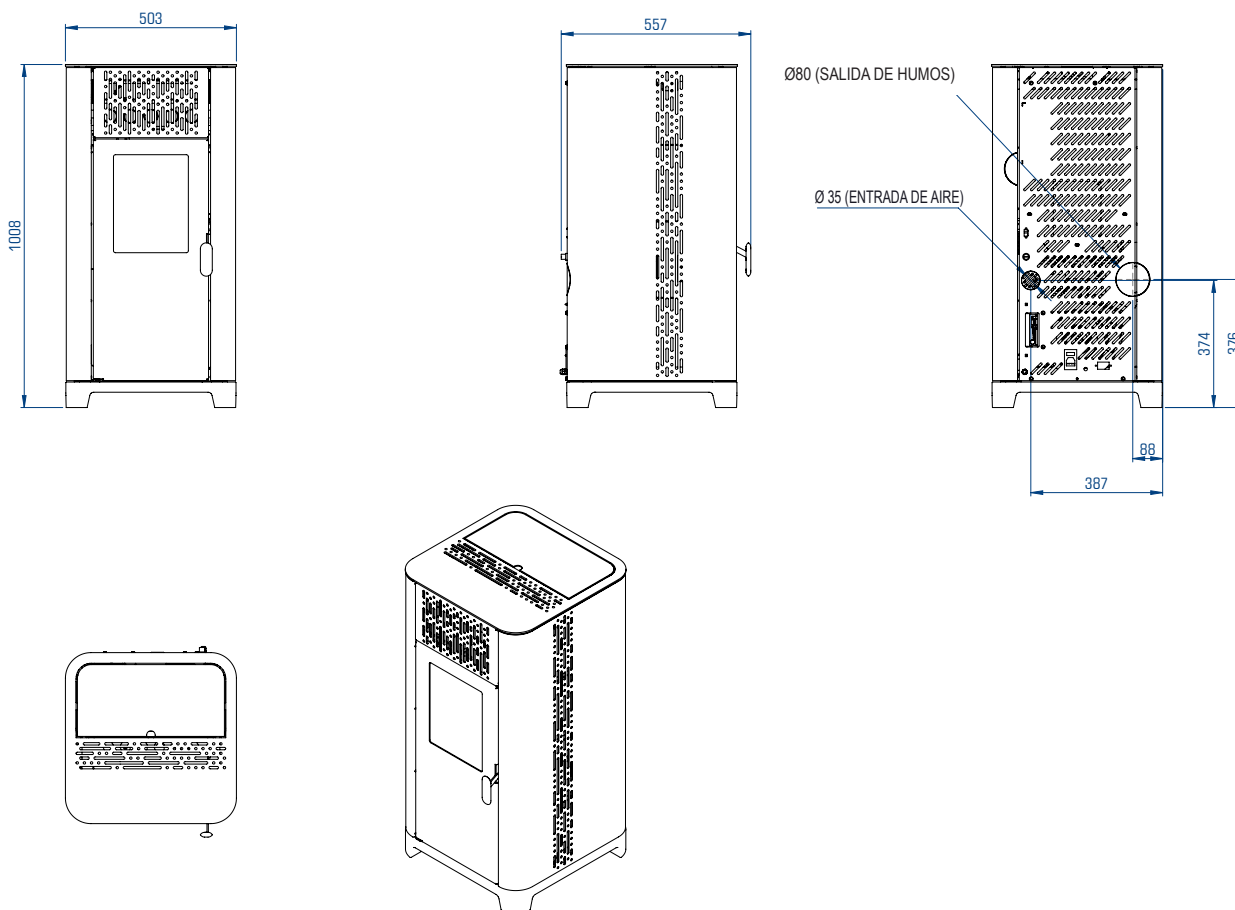


El uso de combustible de manera no conforme a lo especificado anteriormente, anula la garantía.

### Dimensiones

	PF733	Unidad de medida
Altura	1008	mm
Ancho	503	mm
Profundidad	557	mm
Peso en vacío	115	kg

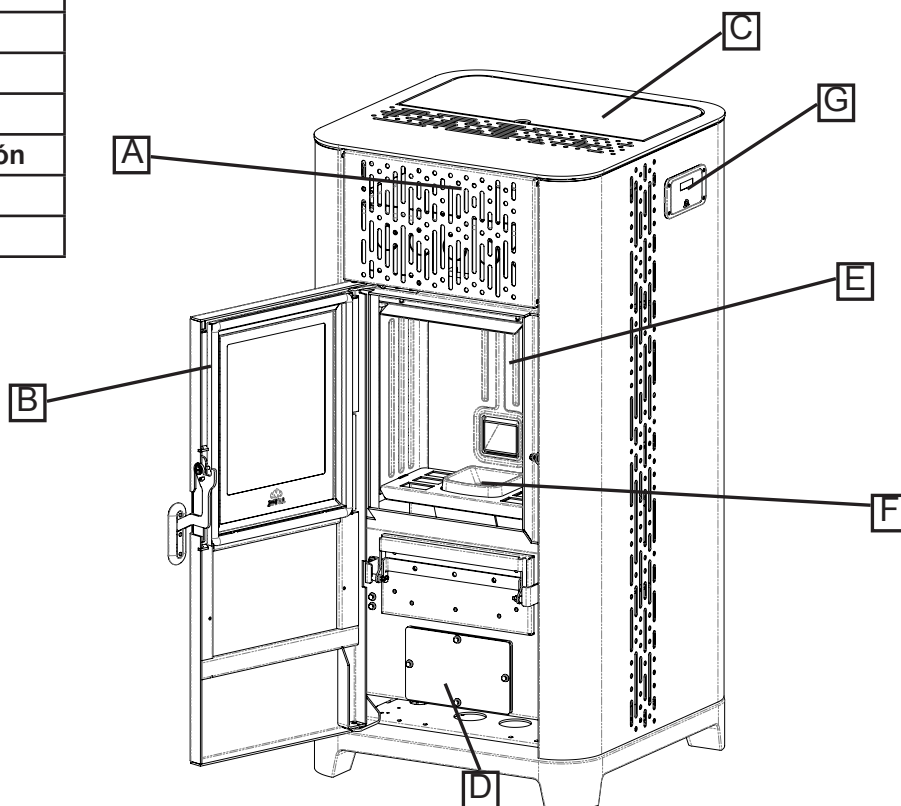
### TABLA TÉCNICA PF733





### Componentes principales

pos.	elemento
A	Rejilla para paso de aire
B	Puerta
C	Tapa pellet
D	Tapa de inspección
E	Cámara de combustión
F	Brasero
G	Display



### TRANSPORTE E INSTALACIÓN

#### Advertencias de seguridad para el transporte y la instalación

#### ! IMPORTANTE

La instalación de la estufa debe efectuarse por un técnico cualificado, que deberá entregar al comprador una declaración de conformidad de la instalación y se asumirá la completa responsabilidad de la instalación y del funcionamiento correcto de la estufa.

#### ! IMPORTANTE

El lugar de instalación de la estufa debe elegirse de manera que el calor generado pueda difundirse uniformemente en los ambientes que se quieren calentar.



La estufa debe conectarse a un tubo de humos individual que garantice el tiro declarado por el Fabricante y que respete las normas de instalación previstas en el lugar de la instalación.



El local donde se instala la estufa debe disponer de toma de aire.



La toma de aire debe instalarse de tal forma que no pueda bloquearse.

El Fabricante declina cualquier responsabilidad en caso de instalaciones no conformes con las leyes en vigor, de un recambio de aire incorrecto de los locales y de un uso no apropiado del aparato.

En particular, es necesario que:

- el aparato esté conectado a un sistema de evacuación de humos dimensionado de manera adecuada para garantizar el tiro declarado por el Fabricante, que sea estanco y que respete las distancias con materiales inflamables;
- haya una adecuada toma de aire comburente conforme con el tipo de producto instalado;
- otros aparatos de combustión o dispositivos instalados, no pongan bajo presión el local de instalación de la estufa;
- se respeten las distancias de seguridad con materiales inflamables.

La verificación de compatibilidad de la instalación debe realizarse antes que cualquier otra operación de montaje o puesta en funcionamiento.

## ! IMPORTANTE

Los reglamentos administrativos locales, las disposiciones especiales de las autoridades relativas a la instalación de aparatos de combustión, la toma de aire y el sistema de evacuación de humos, pueden variar en función de la región o del país. Compruebe en las autoridades locales si existen disposiciones de ley más restrictivas de lo que se indica aquí.

### Embalaje

Una vez recibida la estufa controle que:

- corresponda con el modelo comprado;
- no presente daños causados por el transporte.

Las reclamaciones deben comunicarse al transportista (también en el documento de acompañamiento) en el momento de la recepción.



**Compruebe la capacidad del pavimento antes de desplazar y posicionar la estufa.**

Para el desplazamiento de la estufa con embalaje, siga el procedimiento que se describe a continuación:

- 1 Coloque las horquillas de la transpaleta en el lugar correspondiente debajo de la tarima de madera.
- 2 Levante lentamente.
- 3 Lleve la estufa cerca del lugar elegido para la instalación.



**La estufa debe desplazarse siempre en posición vertical. Hay que prestar una atención especial para preservar la puerta y su vidrio de golpes mecánicos que comprometan su integridad**

Para el desembalaje de la estufa, siga el procedimiento que se describe a continuación:

- 1 Corte los flejes y retire el bastidor de refuerzo de madera apoyado en la caja
- 2 Levante lentamente la caja de cartón
- 3 Quite la posible envoltura de plástico de burbujas o similares
- 4 Quite la estufa de la tarima y coloque el equipo en el lugar elegido, prestando atención a que sea conforme con lo previsto.

## ! IMPORTANTE

**La eliminación del embalaje corre a cargo del usuario final, en conformidad con las leyes vigentes en el país de instalación.**

### Predisposiciones para el sistema de evacuación de humos



**Preste atención a la realización del sistema de evacuación de humos y respete las normativas vigentes en el país de instalación de la estufa.**

## ! IMPORTANTE

**El Fabricante declina cualquier responsabilidad imputable a un sistema de evacuación de humos mal dimensionado y no conforme a la norma.**

### Canales de humo y racores

Con el término de conductos de humo, se indican las tuberías que conectan el aparato de combustión con el tubo de humos.

Deberán aplicarse las disposiciones siguientes:

- respete la norma de producto EN 1856-2;
- los tramos horizontales deben tener una inclinación mínima hacia arriba del 3%;
- la longitud del tramo horizontal debe ser mínima y debe proyectarse en plano no superior a los 2 metros;
- los cambios de dirección no deben tener un ángulo superior a los 90°(recomendadas curvas de 45°);
- el número de cambios de dirección, incluido el de introducción en el tubo de humos, no debe ser superior de 3;
- la sección debe tener un diámetro constante e igual a la salida del hogar hasta el racor del tubo de humos;
- está prohibido el uso de tubos metálicos flexibles y de fibrocemento;
- los canales de humo no deben atravesar locales en los cuales se prohíbe la instalación de aparatos de combustión.

De todas formas, los canales de humo deben ser estancos para que no pasen productos de la combustión y de las condensaciones, así como deben estar aislados, si pasan por el exterior del local donde están instalados.

No se permite el montaje de dispositivos de regulación manual del tiro.

## ! IMPORTANTE

**Es obligatorio realizar un primer tramo vertical de canal de humo de 1 m como mín., para asegurar la expulsión correcta de los humos.**

### Tubo de humos

El tubo de humos es un elemento especialmente importante para que la estufa funcione correctamente.





El tubo de humos debe dimensionarse de manera que garantice el tiro declarado por el Fabricante.



No conecte la estufa a un tubo de humos colectivo.

Al realizar el tubo de humos deberán aplicarse las disposiciones siguientes:

- respete la norma de producto EN 1856-1;
- debe realizarse con materiales idóneos para garantizar la resistencia a las sollicitaciones mecánicas, químicas y térmicas normales y debe tener un aislamiento adecuado para limitar la formación de condensación;
- debe tener un desarrollo vertical principalmente, y no debe tener estrangulamientos a lo largo de todo el recorrido;
- debe estar alejado adecuadamente mediante una cámara de aire y aislado de los materiales inflamables;
- los cambios de dirección deben ser 2 como máximo y de ángulo no superior a los 45°;
- el tubo de humos interno del local también debe estar aislado y puede colocarse dentro de un canal, siempre que respete las normas relativas a la tubería;
- el conducto de humos se conecta en el tubo de humos mediante un racor en "T", que posee una cámara de recogida con inspección para el residuo de combustión y principalmente, para la recogida de la condensación.

### **! IMPORTANTE**

Se recomienda comprobar en los datos de la placa del tubo de humos, las distancias de seguridad que deben respetarse en presencia de materiales combustibles y del tipo de material aislante que hay que utilizar.



Utilice tuberías estancas con juntas de silicona.



Está prohibido utilizar la descarga directa en pared o hacia espacios cerrados y cualquier otra forma de descarga no prevista por la normativa vigente en el país de instalación (Importante: en Italia se permite solamente la descarga en techo).

#### **Sombbrero**

El sombrero, es decir, la parte terminal del tubo de humos, debe presentar las características siguientes:

- la sección de salida de humos debe ser al menos el doble de la sección interna de la chimenea;
- debe impedir la penetración de agua o nieve;
- debe garantizar la salida de los humos incluso en caso de viento (sombbrero anti-viento);
- la cota de salida debe estar por encima de la zona de reflujo (consulte las normativas nacionales y locales para localizar la zona de reflujo);
- debe construirse siempre alejado de antenas de televisión o de antenas parabólicas, y no debe utilizarse nunca como soporte;

#### **Instalación**



Para la instalación y el uso del aparato hay que respetar todas las leyes y los reglamentos locales, nacionales y europeos.



La instalación de la estufa y la predisposición de las obras de albañilería deben respetar la normativa vigente en el país de instalación (ITALIA = UNI 10683).

### **! IMPORTANTE**

Las operaciones de instalación deben realizarse por un técnico cualificado y/o autorizado por el Fabricante. El personal encargado de la instalación deberá entregar al comprador una declaración de conformidad de la instalación, asumiendo además la completa responsabilidad de la instalación definitiva y del sucesivo buen funcionamiento del producto instalado.

Jøtul no se asume ninguna responsabilidad en caso de que no se respeten tales indicaciones.

#### **Requisitos del local de instalación**

El local de instalación de la estufa debe estar suficientemente ventilado. Para respetar este requisito, hay que proveer el local con una toma de aire que comunique con el exterior.

### **! IMPORTANTE**

El local de instalación debe estar provisto de toma de aire con una sección libre de al menos 80 cm<sup>2</sup>.

### **! IMPORTANTE**

En caso de instalación en presencia de otros aparatos de combustión o de instalación de VMC, hay que comprobar el funcionamiento correcto del aparato.

La estufa debe colocarse dentro de ambientes habitacionales. Nunca debe colocarse en el exterior. El volumen del local de instalación debe ser adecuado a la potencia del aparato y siempre mayor de 15 m<sup>3</sup>.


**¡ATENCIÓN!**

Los ventiladores de extracción (ejemplo: campanas de aspiración), cuando se utilizan en la misma habitación o espacio de la estufa, pueden causar problemas en el funcionamiento de la estufa.



La estufa debe instalarse sobre un pavimento con una capacidad de carga adecuada. Si la posición existente no respeta este requisito, hay que tomar las medidas apropiadas (por ejemplo, utilizando una plancha para la distribución de la carga).

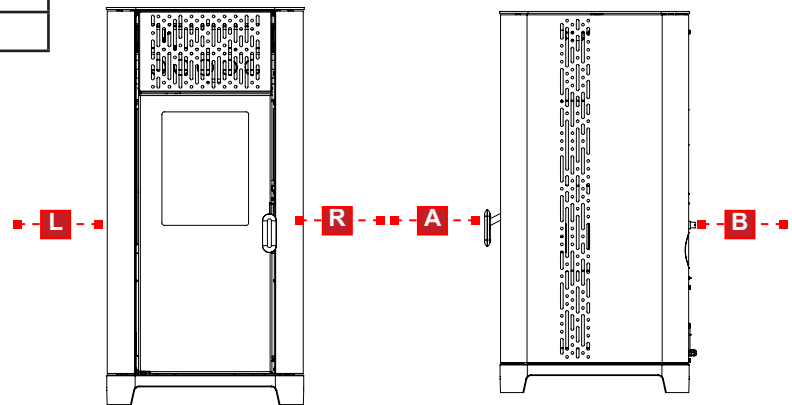

**¡ATENCIÓN!**

prevea un aislamiento adecuado en caso de que la superficie esté constituida por material inflamable.



Realice la instalación permitiendo la desconexión del aparato de la red de alimentación.

Distancia mínima respecto a materiales inflamables	
R Lado derecho	150 mm
L Lado izquierdo	150 mm
B Posterior	100 mm
A Frontal	> 800 mm



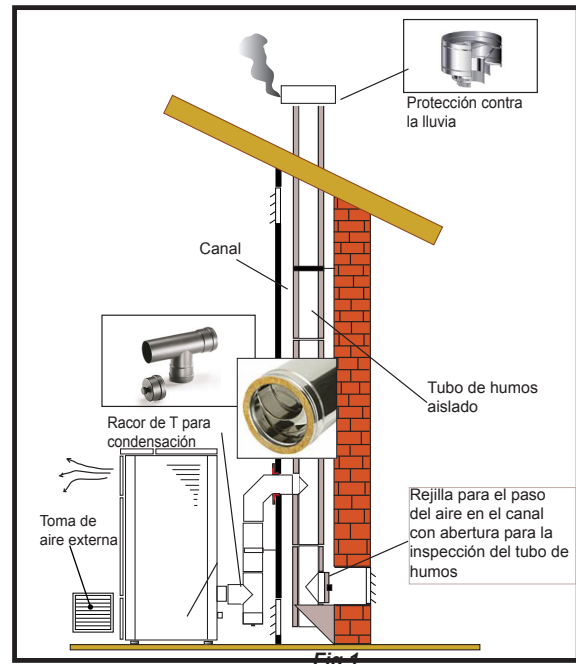
Si el pavimento donde se apoya la estufa es de material inflamable, se recomienda un aislamiento adecuado. No pueden almacenarse objetos ni elementos sensibles al calor o inflamables en proximidad de la estufa.

La instalación de la estufa debe garantizar un acceso fácil para su limpieza, la de los conductos de gases y la del tubo de humos.

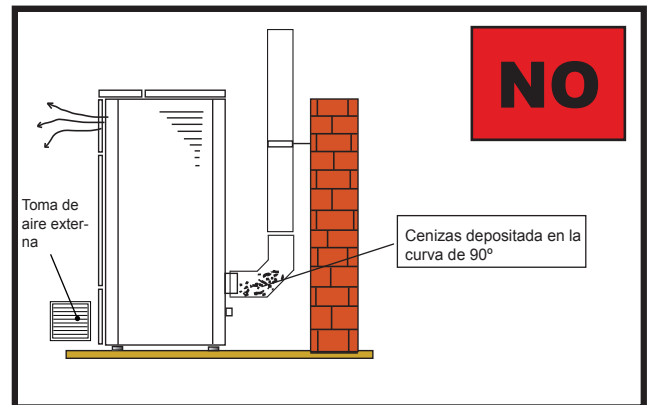
### Ejemplos de instalación

Este tipo de instalación (Vea Fig.1) necesita un tubo de humos aislado aunque todo el conducto se instale dentro del local. Además, la estructura debe colocarse en un canal ventilado de manera adecuada.

En la parte inferior del tubo de humos hay una tapa de inspección aislada adecuadamente contra el viento y la lluvia.

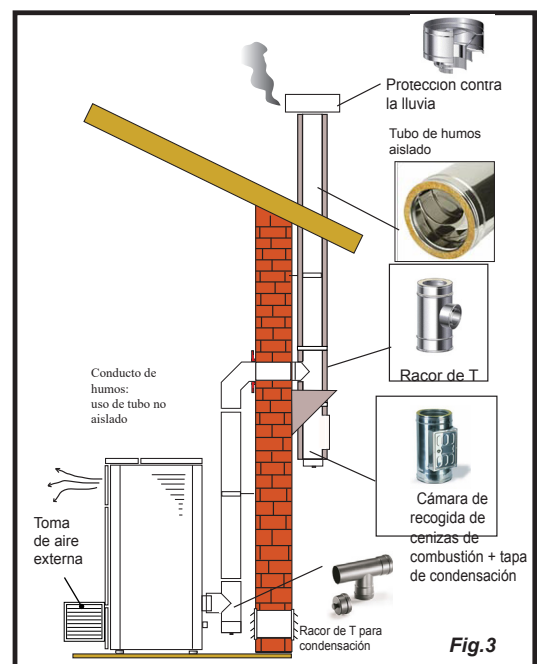


Está prohibido instalar como primer tramo inicial una curva de 90°, ya que las cenizas obstruirían en poco tiempo el paso de los humos, causando problemas en el tiro de la estufa. (Vea la Fig. 2)



Es posible aprovechar un tubo de humos o un canal mediante un conducto. Para este tipo de instalación es necesario respetar las normas relativas a los sistemas de evacuación de humo en conductos. En la parte inferior del tubo de humos ubicado dentro de la casa se ha instalado un conector tipo "T" con tapa de inspección; en el exterior se ha instalado otro, para que el tramo externo se pueda inspeccionar.

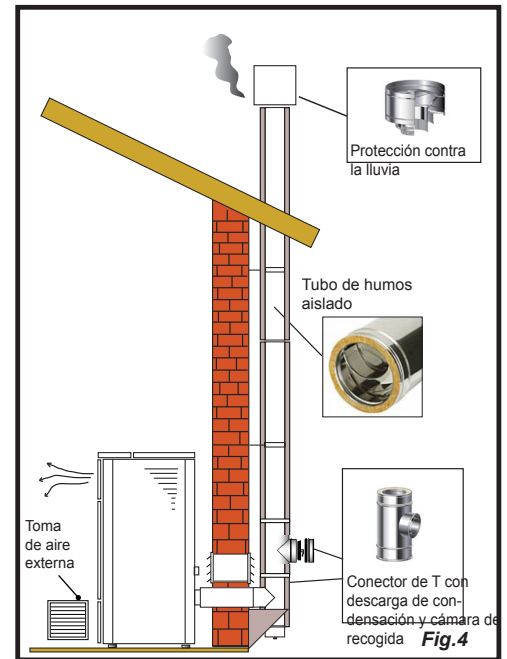
Está prohibido instalar dos curvas de 90°, ya que las cenizas obstruirían en poco tiempo el paso de los humos, causando problemas en el tiro de la estufa (Vea la Fig. 2)



Este tipo de instalación (Vea Fig.4) necesita un tubo de humos aislado ya que todo el conducto de humos se ha instalado en el exterior del local.

En la parte inferior del tubo de humos se ha instalado un conector tipo "T" con tapa de inspección.

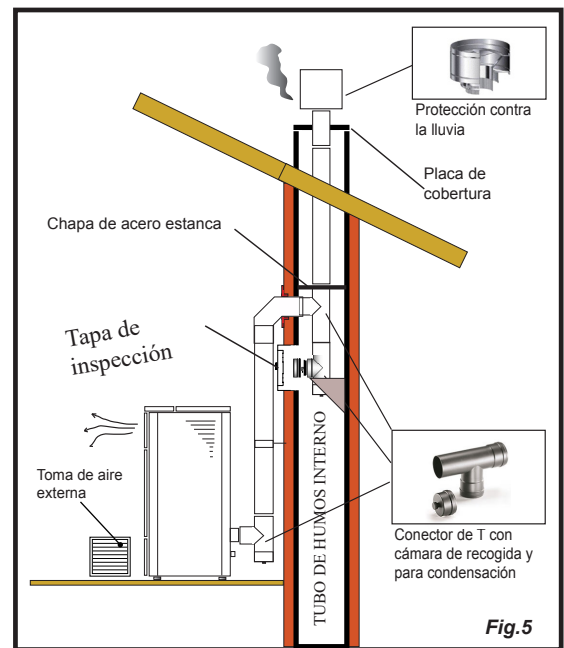
Está prohibido instalar como primer tramo inicial una curva de 90°, ya que las cenizas obstruirían en poco tiempo el paso de los humos, causando problemas en el tiro de la estufa. (Vea la Fig.2)



Este tipo de instalación (Vea la Fig.5) no necesita un tubo de humos aislado, ya que una parte del canal de humos se ha instalado dentro del local y otra parte se encuentra dentro del tubo de humos ya existente.

En la parte inferior de la estufa se ha instalado un conector tipo "T" con tapa de inspección, como en la parte interna del tubo de humos.

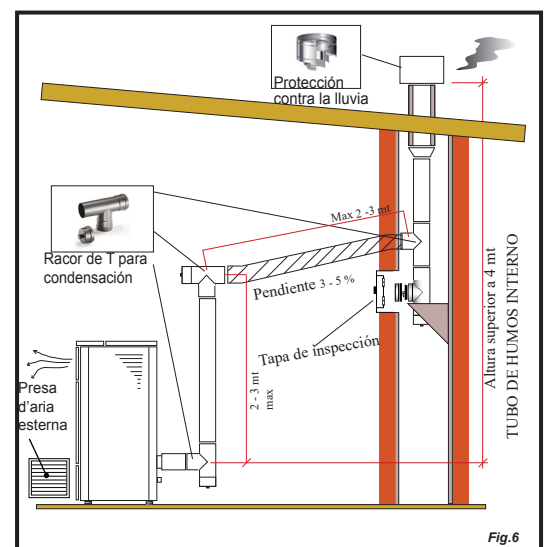
Está prohibido instalar como primer tramo inicial una curva de 90°, ya que las cenizas obstruirían en poco tiempo el paso de los humos, causando problemas en el tiro de la estufa. (Vea la Fig.2)



Este tipo de instalación (Vea la Fig. 6) necesita un tramo horizontal para conectarse al tubo de humos ya existente.

Respete las pendientes indicadas en la figura para poder reducir el depósito de cenizas en el tramo de tubo horizontal. En la parte inferior del tubo de humos se ha instalado un conector tipo "T" con tapa de inspección, así como en la entrada del tubo de humos.

Está prohibido instalar como tramo inicial una curva de 90°, ya que las cenizas obstruirían en poco tiempo el paso de los humos, causando problemas en el tiro de la estufa. (Vea la Fig.2)



### Conexiones

#### ! IMPORTANTE

Las conexiones deben realizarse por un técnico cualificado y/o autorizado por el Fabricante.

#### ! IMPORTANTE

Si el cable de alimentación estuviera dañado, debe ser sustituido por el fabricante o su servicio de asistencia técnica o en todo caso por una persona con una cualificación similar, para prevenir cualquier riesgo. El tipo de cable con la sección relativa, que el instalador tiene que montar en caso de sustitución es: H05VV-F sez. 3x0,75x1200mm.

### Conexión con toma de aire externa

La estufa ha sido diseñada para instalaciones herméticas.

Para hacer la conexión con una toma de aire externa, proceda de la siguiente manera:

paso	acción
1	Conecte un tubo de 50 mm de diámetro al tubo de entrada de aire de combustión en la parte posterior de la estufa. Nota: la tubería no debe tener más de 2 m de longitud.



La toma de aire debe instalarse de tal forma que no pueda bloquearse.

### Conexión a la chimenea



La chimenea debe dimensionarse de manera que se garantice el calado declarado por el fabricante.



La estufa debe estar conectada a un único conducto de humos. está prohibido conectar la estufa a una chimenea compartida con otros aparatos de combustión o desagües de la campana.

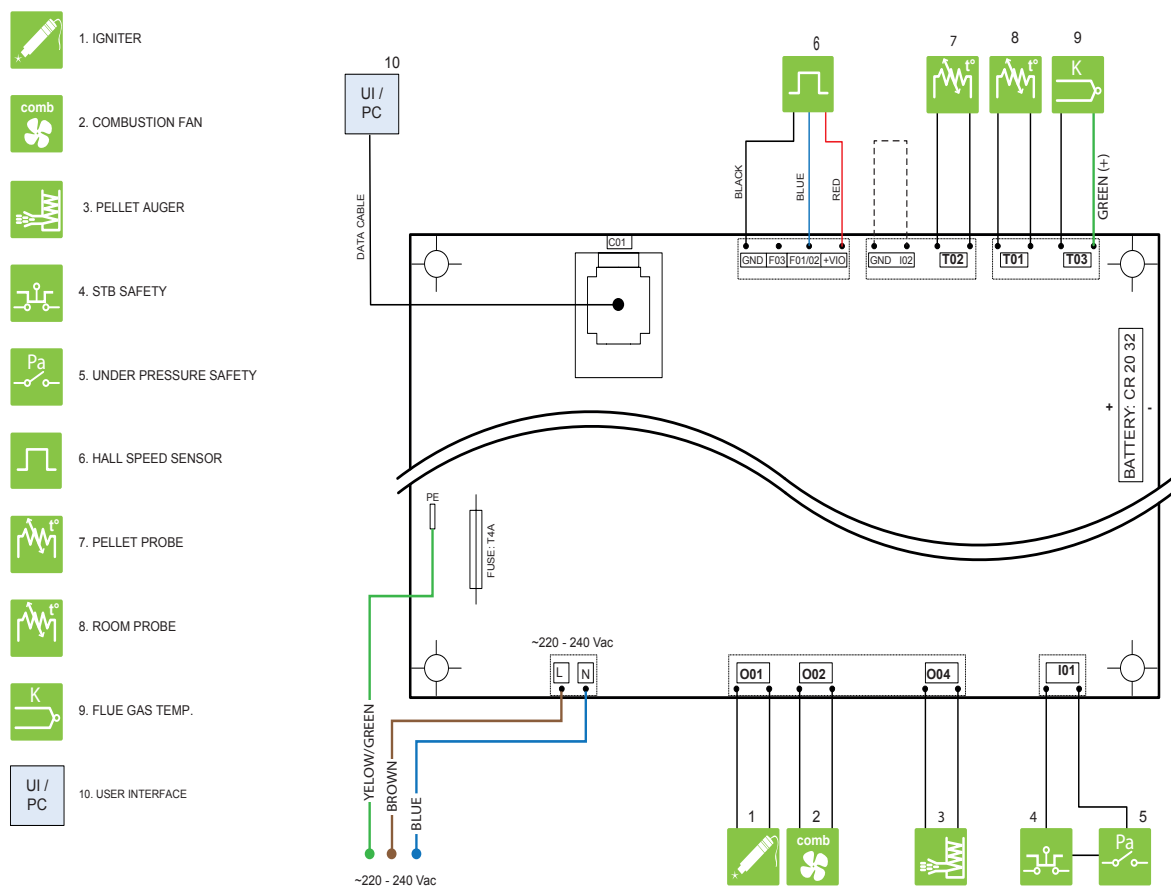
### Conexión eléctrica

El enchufe del cable de alimentación de la estufa debe conectarse solo después de que la instalación y el ensamblaje hayan sido completados del dispositivo, y debe permanecer accesible después de la instalación.

Para realizar la conexión eléctrica, proceda de la siguiente manera:

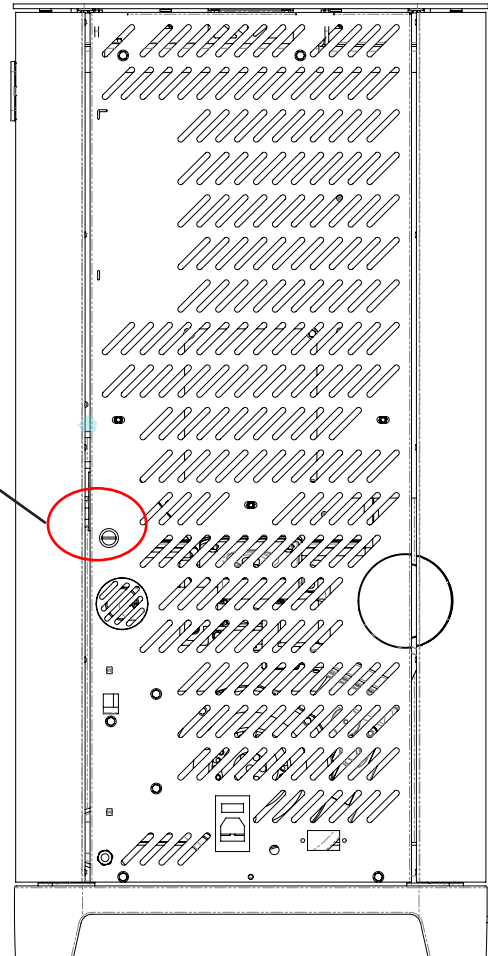
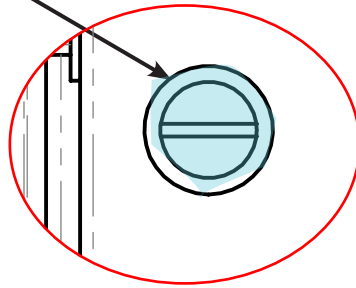
paso	acción
1	Conecte el cable de alimentación a la parte posterior de la estufa.
2	Conecte el enchufe del cable de alimentación a la toma de corriente.

### Esquema eléctrico



**Termostato de rearme de seguridad**

Ponga el interruptor, protegido por la capucha de rosca, del termostato de rearme de seguridad ubicado en la parte trasera de la estufa.



## PANEL DE MANDOS

Antes de leer este manual, consultar la descripción de la estufa en el manual adjunto.

### DESCRIPCIÓN

El panel de mando se compone de:

A) una parte superior con los led de estado y los iconos con iluminación posterior que identifican cada función;

B) visor de led;

C) botón de encendido (⏻);

D) botón "Anular" y visualización "error" (⏮);



E) dos botones flecha para desplazarse por las diferentes funciones (⏪ ⏩);

F) Dos botones (+) y (-) para modificar los parámetros de funcionamiento y entrar a los submenús;

G) un botón de envío (↵) para confirmar el parámetro o su selección.



Todos los botones son de tipo capacitivo por lo tanto no necesitan ser presionados para su activación, es suficiente tocar la superficie.

### Led de estado














ICONO	AVISO	DESCRIPCIÓN
	Pellet acabándose	Indica que es necesario recargar el depósito de pellet.
	Mantenimiento	Indica que es necesario realizar un mantenimiento
	Asistencia	Indica la presencia de error.
	Receptor del mando a distancia	Recibe los comandos del control remoto (opcional).
	Temporizador activo	Indica si está activa la función temporizador
	Led de señalización estado (cerca del botón (⏻))	Led siempre encendido: estufa encendida y en funcionamiento Led intermitente: Estufa en fase de encendido o en stand-by Led apagado: Estufa apagada

fig. 1.1

**Descripción de los menús**










ICONO	FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	VALORES
	Potencia	Programación de la potencia de funcionamiento	1..5
	Ventilación *(donde esté previsto)	Regulación de la velocidad del ventilador del aire ambiente.	OFF*,1..5; Auto; Hi
	Temperature	Muestra la temperatura leída en la estancia y permite programar la temperatura deseada.	12°C .. 51°C
	Fuel	Función no utilizada	
	Timer	Habilita o deshabilita el Temporizador. Cuando está habilitado muestra el icono fijo 	ON - OFF

ICONO	FUNCIÓN	SUBMENU	DESCRIPCIÓN	VALORES	
	Setup	[1]	Temporizador semanal	Asignación de los programas (máx. 3) a los diferentes días de la semana	[d1] ... [d7]
		[2]	Programas	Menú de configuración de los programas	[P1] ... [P6]
		[3]	Reloj /fecha	Programación reloj y fecha	
		[4]	Horas Restantes	Visualiza las horas faltantes aconsejadas para el mantenimiento. Con el valor "Hi" se indica un número de horas superior a 999.	
		[5]	Informaciones del sistema	Visualiza la versión software actual	
		[7]	Función Eco	Habilita o no el Modo Eco que implica el apagado y reencendido automático en función de la temperatura ambiente	OFF; Eco
		[8]	Delta de reencendido	Diferencia de grados, con respecto a la temperatura ambiente por debajo de la cual la estufa se vuelve a encender.	0,5 ... 5,0°C
		[9]	Temperatura anticongelación	Temperatura mínima por debajo de la cual la estufa se enciende	OFF; 3 ... 20°C
		[10]	Bloqueo botonera	Programa el modo de bloqueo de los datos	OFF; Lo; Hi
		[11]	Luminosidad del visor	Programa el grado de luminosidad del visor	OFF; 1 ... 5
		[12]	Modo visor	Programa el modo de visualización de los datos	OFF; 1 ... 4
		[13]	Volumen timbre eléctrico	Programa el volumen del aviso acústico	OFF; 1 ... 5
		[14]	Combustión	Puede establecer tres configuraciones diferentes de combustión	1 ... 3
		[30]	Menú instalador	Modifica/visualiza la configuración de la estufa	PWD: "54"
[31]	Chargement pellets	Activation manuelle du système de chargement de pellets	PWD: "54"		
[40]	Menú de servicio	Menú de competencia del centro de asistencia	PWD: "54"		

Los submenús [30], [31] y [40] del menú Setup están protegidos con una contraseña y son de uso exclusivo del centro de asistencia técnico.

\* Si el gránulo utilizado produce un residuo excesivo en el brasero al final de la combustión, es posible cambiar la relación del comburente al combustible actuando sobre las configuraciones de combustión (nr. 1,2,3).

**Uso del panel de mando**

- Usando las flechas   se desplaza entre los diferentes menús que se iluminan cada vez.
- Deteniéndose en una función determinada basta usar el botón  y modificar sus valores con los botones  .
- Otra presión del botón  confirma la modificación.
- En general todos los valores que parpadean en ese momento se pueden modificar con los botones  .
- El botón "anular"  permite anular la modificación; su presión prolongada permite la visualización en el visor de un posible código de alarma o de error.










### Parámetros de funcionamiento

El funcionamiento de la estufa depende de los parámetros de Potencia, Ventilación y Temperatura programados por el usuario.

#### MODIFICACIÓN DE LA POTENCIA








La potencia define la cantidad de calor producida por la estufa y por lo tanto incide directamente también en los consumos.

Para modificar la potencia:

- Usando los botones   ir al menú potencia  y pulsar el botón .
- Parpadeará el valor de potencia, modificar el valor con los botones   (1 mínimo,...,5 máximo).
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.

#### Modificación de la ventilación (excluidos los modelos de la serie Silenciosa)








Para modificar los velocidad de la ventilación:

- Usando los botones   ir al menú ventilación  y pulsar el botón .
- Cuando el valor de ventilación parpadeará, modificar el valor con los botones   ;
  - OFF “= excluye totalmente la turbina de aire y la estufa sólo funcionará por convección natural (sólo para los modelos que lo tienen y cuando la potencia de la estufa es menor que el valor de 4);
  - “1” mínima ,...,”5” máxima;
  - “Auto” = funcionamiento automático (la estufa seleccionará en modo autónomo la velocidad del ventilador y la potencia de la estufa en base a la temperatura del ambiente);
  - “Hi” = funcionamiento ultra rápido (el cual utilizar solo si hay necesidad de rescaldar rápidamente un ambiente);
- Pinchar el botón  para confirmar los datos modificados.

#### Modificación de la temperatura ambiente

Modificando dicho valor se define la temperatura que se desea alcanzar en el ambiente, leída directamente por una sonda situada en la estufa.

Para modificar el valor de la temperatura deseada

- Usando los botones   ir al menú temperatura  y pulsar el botón .
- Parpadeará el valor actual, modificarlo con los botones  .
- Presionar el botón  para confirmar el dato programado.

## OPERACIONES PRELIMINARES

### **Carga de los pellets**

La primera operación a realizar antes de encender el producto es llenar el depósito de combustible (pellet).

No cargar directamente de la bolsa para evitar de descargar aserrín u otros elementos extraños que pueden afectar el buen funcionamiento de la estufa y para evitar que se esparzan pellets fuera del depósito.



Asegurarse que se ha cerrado bien la tapa del depósito después que se realiza la operación de carga de pellets.

Un interruptor de seguridad (sólo para los modelos donde esté previsto) comprueba el cierre correcto y dá una alarma si se deja abierta la tapa del contenedor de pellets por más de un minuto con la estufa en funcionamiento.

### **Alimentación eléctrica**

Conectar la estufa a la red eléctrica, usar el interruptor de encendido colocado en la parte posterior de la estufa posicionándolo en "I". Si la conexión es correcta, la estufa emitirá una serie de señales acústicas intermitentes, y se enciende el visor.



Para períodos prolongados de desuso, se aconseja posicionar el interruptor posterior de la máquina en la posición OFF (O).





























Asegurarse de no tocar el panel de mando cuando se conecta la estufa a la red eléctrica.

### **Programaciones iniciales**

Antes de utilizar la estufa es necesario programar el idioma, la fecha y la hora corriente.












### **Programación horario**

Para modificar la fecha:

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Pasar con el botón , seleccionar el submenú [3] y confirmar con el botón .
- Parpadeará el valor de la hora, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor de los minutos, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor del día, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor del mes, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor del año, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor del día corriente de la semana (Lunes = 1... Domingo = 7) modificar el valor con los botones  .
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.












### Programación luminosidad visor

Se puede programar el grado de atenuación de la luminosidad del visor cuando está en el modo standby.

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Pasar con el botón , seleccionar el submenú [11] y confirmar con el botón .
- Programar con los botones  y  el valor de luminosidad deseado (OFF,1 ... 5) y confirmar con el botón .












### Programaciones modo visor

Es posible programar lo que se querrá visualizar en el visor cuando éste esté en el modo standby.

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Pasar con el botón , seleccionar el submenú [12] y confirmar con el botón .
- Programar con los botones  y  uno de los siguientes valores:
  - "OFF" • El panel muestra la última visualización efectuada por el usuario;
  - "1" • Se visualizan de manera cíclica todos los parámetros de funcionamiento;
  - "2" • Se visualiza la temperatura (leída por la sonda ambiente).
  - "3" • Se visualiza la hora actual.
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.

### Programación del volumen












Es posible programar el nivel de volumen del timbre eléctrico en función de las propias necesidades:

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Pasar con el botón , seleccionar el submenú [13] y confirmar con el botón .
- Programar con los botones  y  el nivel de volumen deseado (OFF,1 ... 5) y confirmar con el botón .

### Optimización de la combustión

Una combustión óptima depende de varios factores (tipo de condiciones de instalación, operación y mantenimiento, tipo de pellet etc ..)


Si al final de la combustión en el brasero son muchos residuos, es aconsejable cambiar las configuraciones de combustión (aumentando el valor) para encontrar la solución más satisfactoria.

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Pasar con el botón , seleccionar el submenú [14] y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú "2" y confirmar con el botón  y  uno de los siguientes valores:
  - "1"
  - "2"
  - "3"
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.

## USO DE LA ESTUFA

### ENCENDIDO



Antes de cada puesta en marcha, asegúrese de que el brasero esté completamente vacío y colocado correctamente en su asiento. Para encender la estufa mantener presionado el botón  durante algunos segundos.

El icono en forma de llama comenzará a parpadear, durante la fase de encendido hasta quedar fija con la estufa encendida.



Encendido automático: La estufa está dotada de un dispositivo automático que permite el encendido del pellet sin recurrir al uso de otros encendedores tradicionales.



Evitar encender manualmente la estufa si el sistema de encendido automático está afectado.



En el primer encendido de la estufa, se pueden generar desagradables olores o humos debidos a la evaporación o el desecado de algunos materiales utilizados. Este fenómeno desaparecerá gradualmente.









En los primeros encendidos se aconseja mantener los locales bien aireados.

Estufas de la serie "Ermetica":

Siempre que abra la puerta del hogar evite dejarla abierta durante mucho tiempo para evitar que el sensor de cierre informe del estado de puerta abierta, mediante una alarma sonora.

### ACTIVACIÓN MANUAL DEL SISTEMA DE CARGA DE PELLETT

En el momento del primer encendido, o si el depósito está totalmente vacío, una vez cargado el pellet en el depósito, es posible activar manualmente el sistema de carga para que el pellet llene el circuito correctamente:

- Mediante las teclas flecha   ir al menú Setup  y pulsar la tecla .
- Seleccionar la contraseña "7" con la tecla  y confirmar con la tecla .
- Seleccionar el submenú [31] y confirmar con la tecla .
- Seleccionar la contraseña "54"
- Mantener pulsada la tecla  para activar el sistema de carga manual.



Es posible activar el procedimiento sólo con la estufa apagada y totalmente fría.

### Modificación de los parámetros

Es posible modificar los parámetros de funcionamiento de la estufa según lo indicado.



Los valores programados serán mantenidos hasta la siguiente variación, incluso si la estufa está apagada o desconectada de la alimentación eléctrica.



La estufa en cuestión está dotada de una función del ventilador ambiente, denominada "HI", que se puede seleccionar desde el panel, cuya finalidad es difundir el calor con máxima rapidez. Esta función produce, de forma inevitable, el aumento del nivel sonoro del Producto, gracias al elevado flujo de aire requerido. Configurando sucesivamente una velocidad de funcionamiento del ventilador, comprendida entre 1 y 5/AUTO, se restablecen los valores funcionales de la estufa, totalmente compatibles con el confort ambiental.

### Apagado

Para apagar la estufa tener presionado el botón  durante algunos segundos, el icono con forma de llama se apagará.



Para realizar un nuevo encendido se aconseja esperar que la estufa esté completamente encendida.




Se recomienda apagar la estufa siguiendo escrupulosamente cuanto arriba indicado para evitar hacerlo desconectando la alimentación eléctrica.

### Funcionamiento con sonda ambiente a bordo estufa

La estufa puede encenderse/apagarse manualmente o en el modo programado.

La estufa modula la potencia en función de la temperatura ambiente leída por la sonda a bordo (es decir la estufa intenta mantener la temperatura deseada consumiendo lo menos posible).

Ante la posibilidad que el usuario haya habilitado la función "Eco-mode", en lugar de modular, la estufa se apaga cuando alcanza la temperatura programada y se reenciende cuando la temperatura ambiente desciende por debajo del delta indicado.

Es posible programar la temperatura deseada en el ambiente en el menú temperatura .

## FUNCIONES DISPONIBLES

### FUNCIÓN TEMPORIZADOR

Con esta función se pueden programar, habilitar y asignar a los diferentes días de la semana, los programas personalizados para el encendido y/o el apagado automático de la estufa.



























**Es posible programar hasta seis programas personalizados.**

Para cada programa se pueden programar: hora de encendido, hora de apagado y temperatura deseada.

**A cada día de la semana se le puede asignar hasta tres programas.**




















Los días de la semana se identifican por los números: Lunes = "d1", Martes = "d2";...; Domingo = "d7".

### Configuración programas








- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú **[2]** y confirmar con el botón .
- Pasar con los botones   los programas P1...P6; seleccionar con el botón  lo que se desea modificar;
- Parpadeará el valor de la hora de encendido, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor de los minutos, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor de la hora de apagado, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor de los minutos, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor de la temperatura deseada, modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.

### Asignar los programas a los días

Con esta función se pueden asignar hasta tres programas diferentes a un solo día.

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña "7" con el botón  y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú **[1]** y confirmar con el botón .
- Elegir con los botones   el día [d1]...[d7] al cual se desean asociar los programas;
- Seleccionarlo con el botón .
- Parpadeará el valor del primer programa a asignar: P1...P6 o bien "OFF" para deshabilitarlo;
- Modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor del segundo programa a asignar: P1...P6 o bien "OFF" para deshabilitarlo;
- Modificar el valor con los botones   y presionar el botón .
- Parpadeará el valor del tercer programa a asignar: P1...P6 o bien "OFF" para deshabilitarlo;
- Modificar el valor con los botones   y presionar el botón  para confirmar los datos programados.

### Habilitación/deshabilitación temporizador











- Usando los botones flecha   ir al menú Temporizador .
- Seleccionarlo con el botón .
- Pasar con los botones   y seleccionar: "ON" para habilitar el temporizador o bien "OFF" para deshabilitarlo;
- Presionar el botón  para confirmar la selección.

Cuando el temporizador está habilitado aparece el icono fijo  para indicar que el temporizador está activo.

### **Función ahorro “eco mode”**

Habilitando esta función cuando la estufa alcanza la temperatura deseada en el ambiente, se apaga. Si dicha función no es habilitada, la estufa modula su funcionamiento para mantener la temperatura deseada consumiendo lo menos posible.











Para habilitar/deshabilitar dicha función:

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña “7” con el botón  y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú [7] y confirmar con el botón .
- Programar con los botones   no de los siguientes valores:
  - Eco → Activa la función “Eco Mode”
  - Off → Disactiva la función “Eco Mode”
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.

### **FUNCIÓN DELTA DE REENCENDIDO**

El Delta de reencendido es el número de grados por debajo de la temperatura de apagado superado el cual la estufa se reenciende automáticamente. Por ejemplo, si la estufa se programa para que se apague a 20°C (Modo Eco activo) y se programa un “Delta de reencendido” de 4°C, la estufa se reencenderá cuando registre una temperatura inferior o igual a 16°C.

Para modificar el valor del delta de reencendido:

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña “7” con el botón  y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú [8] y confirmar con el botón .
- Parpadeará el valor; modificarlo con los botones  y  (0,5 ... 5,0°C);
- Presionar el botón  para confirmar el dato programado.












### **Reencendido después del black-out**

En caso de interrupción momentánea de corriente eléctrica, la estufa se volverá a encender automáticamente, comprobando las condiciones de seguridad al volver la alimentación.

### **Función “bloqueo botonera”**











Con esta función es posible bloquear el uso del panel de mando para evitar modificaciones accidentales.

Para habilitar/deshabilitar dicha función:

- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña “7” con el botón  y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú [10] y confirmar con el botón .
- Programar con los botones   uno de los siguientes valores:
  - “Off” Bloqueo botonera desactivado
  - “Lo” Queda habilitado sólo el botón de encendido/apagado 
  - “Hi” Bloqueo botonera activado
- Presionar el botón  para confirmar los datos programados.




### **Función anticongelación**


Es posible programar una temperatura mínima por debajo de la cual la estufa se enciende (fuera de las franjas horarias programadas). Para modificar el valor de la temperatura “anticongelación”:
















- Usando los botones   ir al menú setup  y pulsar el botón .
- Seleccionar la contraseña “7” con el botón  y confirmar con el botón .
- Seleccionar el submenú [9] y confirmar con el botón .
- Parpadeará el valor, modificarlo con los botones  .
- Presionar el botón  para confirmar el dato programado.


## GESTIÓN DE LAS ALARMAS

Si se produce una anomalía en el funcionamiento, se activa el siguiente procedimiento:

1. Alarma acústica (beep)
2. Se ilumina uno de los siguientes led de sistema:   
3. Si la anomalía se refiere a un error, la estufa se apagará.

La presión prolongada del botón “anular”  permite la visualización en el visor del código de error:

CÓDIGO ERROR/AVISO	DESCRIPCIÓN	POSIBLES CAUSAS	LED
E001	Panel de mando defectuoso	Defecto del panel de mando	
E002	Error de comunicación señal de mando a distancia	Defecto del panel de mando	
E004	Error de comunicación	Cable de conexión entre la tarjeta y el panel de mando interrumpido o desconectado. Si aparece durante el cambio de configuración, ignorar dicho error.	
E101	Error de no encendido	Faltan pellets Calidad del pellet Sistema de encendido averiado Brasero sucio	
E106	Malfuncionamiento sonda pellet	Sonda pellet defectuosa o desconectada	
E108	Error de presión o dispositivo de seguridad térmica	Sistema de evacuación humos sucio Guarniciones de estanqueidad gastadas Aire comburente insuficiente Problemas de sobrecalentamiento del depósito pellet	
E110	Malfuncionamiento sonda de temperatura	Sonda aire defectuosa	
E111	Malfuncionamiento sonda humos	Sonda temperatura humos defectuosa	
A002	Aviso de mantenimiento programado (iconos intermitentes)	Periódicamente la estufa indica que se debe realizar un mantenimiento por parte de un técnico especializado	  
A004	Batería baja	La batería (mod. CR2032) es baja.	
A005	Défaillance du capteur de Hall	Capteur de Hall of ventilateur de fumée débranché ou défectueux	
----	Limpieza estufa	Cámara de combustión, brasero o sistema de evacuación de humos. Tubos registro de presión separados u obstruidos. Entrada del aire comburente obstruida.	
----	Error de no encendido	Pellet agotados, Resistencia de encendido averiada, Guarniciones gastadas, Posición del brasero incorrecta	

Después de comprobar el tipo de mensaje es posible reajustar la alarma presionando algunos instantes el botón de encendido/apagado .

Ante la eventualidad que el código error sea “E108”, antes de reajustar la alarma, reactivar el termostato de rearme manual situado en la parte posterior de la estufa (Fig. 6.1) (Responsabilidad del Centro de Asistencia Técnica)

Antes de proceder a un nuevo encendido, compruebe que:

- la estufa se haya enfriado
- el brasero esté limpio y libre de cualquier residuo de ceniza o de pellets
- el brasero está colocado correctamente en su asiento
- las puertas de la chimenea y el tanque están perfectamente cerrados

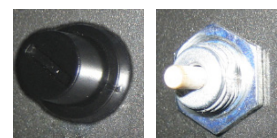


fig. 6.1



## MANTENIMIENTO

### Advertencias de seguridad para el mantenimiento



El mantenimiento de la estufa debe realizarse al menos una vez al año, y se debe programar con anticipación con el servicio de asistencia técnica.



En algunas condiciones, como el encendido, apagado o uso inapropiado, los productos de la combustión pueden contener pequeñas partículas de hollín que se acumulan en el sistema de evacuación de humos. Esto puede reducir la sección de paso de los humos y comportar un riesgo de incendio.

El sistema de evacuación de humos debe inspeccionarse y limpiarse al menos una vez al año.



Las operaciones de mantenimiento deben realizarse con la estufa fría y con la alimentación eléctrica desconectada.

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, adopte las siguientes precauciones:

- Asegúrese de que todas las partes de la estufa estén frías.
- Asegúrese de que las cenizas estén completamente frías.
- Trabaje siempre con herramientas adecuadas para el mantenimiento.
- Una vez terminado el mantenimiento, vuelva a instalar todos los elementos que había quitado, antes de volver a ponerla en servicio.

### **! IMPORTANTE**

La calidad de la leña, las modalidades de uso de la estufa y la regulación de la combustión pueden influir en la frecuencia de las intervenciones de mantenimiento.

### Limpieza

### **! IMPORTANTE**

Realice las operaciones de limpieza para garantizar el funcionamiento correcto de la estufa. En la tabla siguiente, se indican las intervenciones de limpieza necesarias para que la estufa funcione correctamente.

PIEZAS / FRECUENCIA	1 DÍA	2-3 DÍAS	30 DÍAS	60-90 DÍAS	1 ESTACIÓN
Brasero	●				
Caja de cenizas		●			
Vidrio		●			
Conducto de aspiración del aire comburente				●	
Junta de la puerta *					●
Tubo de humos *					●
Cámara de combustión		●			
Aspire el tanque del pellet			●		
Cuerpo de la estufa *					●

\* Operaciones efectuadas **SOLO** por personal técnico habilitado profesionalmente.

### Limpieza del vidrio

Con la estufa fría, limpie el vidrio con un trapo y un detergente para vidrios.

Nota: eomercio se encuentran detergentes específicos para vidrios de estufas.



### **Limpieza del brasero que debe realizarse antes de cada encendido**

Hay que controlar que el brasero donde se realiza la combustión esté bien limpio, y que las escorias o residuos no obstruyan los orificios. Esta precaución garantizará una combustión óptima de la estufa a lo largo del tiempo, evitando posibles sobrecalentamientos que podrían causar el cambio del color de la pintura o el descascarillado de la puerta, además de los fallos del encendido de la estufa.



Brasero bien limpio con todos los orificios bien visibles



Brasero que necesita una limpieza, con los orificios obstruidos por la ceniza

Solo un brasero en orden y limpio puede garantizar un funcionamiento óptimo de la estufa de pellet. Durante el funcionamiento, pueden formarse depósitos que deben eliminarse.

¡Se reconoce cuándo debe limpiarse el brasero! Es suficiente echar un vistazo: la limpieza debe realizarse cotidianamente, antes de cada encendido. Para una limpieza rápida, puede dejarse el brasero en la estufa, pero si los residuos son difíciles de eliminar, hay que extraerlo de su alojamiento y rascar las escorias.

La cantidad y la consistencia del residuo de cenizas depende de la calidad del pellet utilizado.

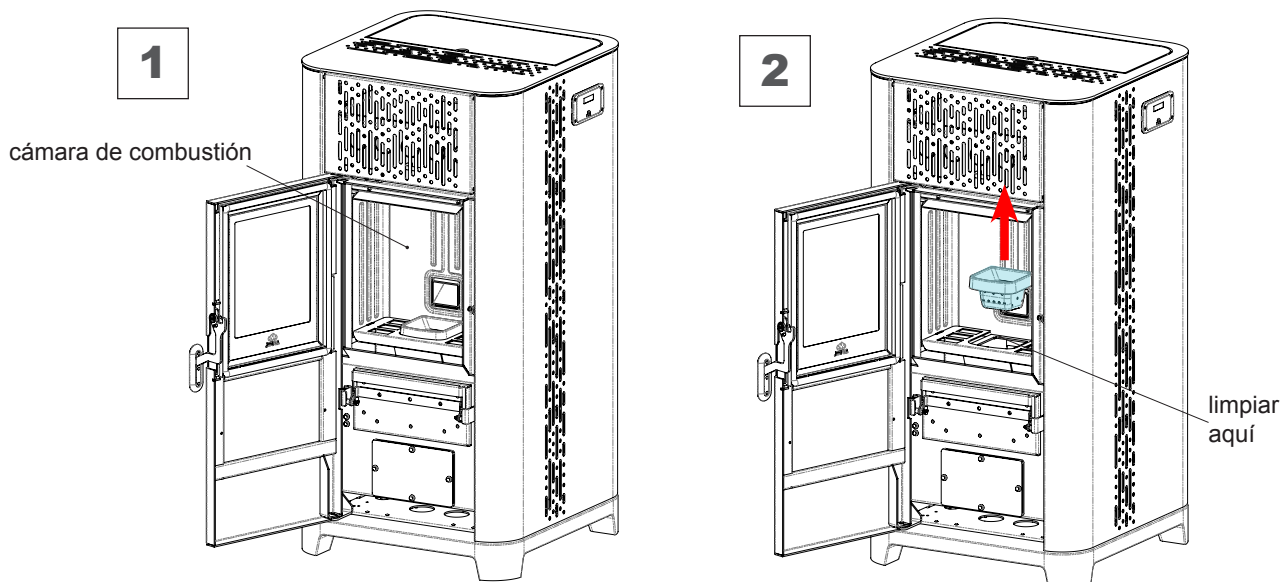
Atención: entre distintos sacos de pellet, aunque sean de la misma marca, pueden existir diferencias. De hecho, pueden generar condiciones de combustión diferentes entre sí y dar lugar a cantidades diferentes de residuos.

La limpieza correcta, realizada diariamente, permite a la estufa quemar de manera óptima y tener un buen rendimiento, evitando malos funcionamientos, que con el paso del tiempo podrían necesitar la intervención del técnico para restablecer el funcionamiento de la estufa.

### **Limpieza de la cámara de combustión**

Para realizar la limpieza de la cámara de combustión, proceda de la siguiente manera:

paso	acción
1	Aspire los residuos presentes en la cámara de combustión un limpiador de cenizas especial, asegurándose de que las cenizas se hayan extinguido por completo.



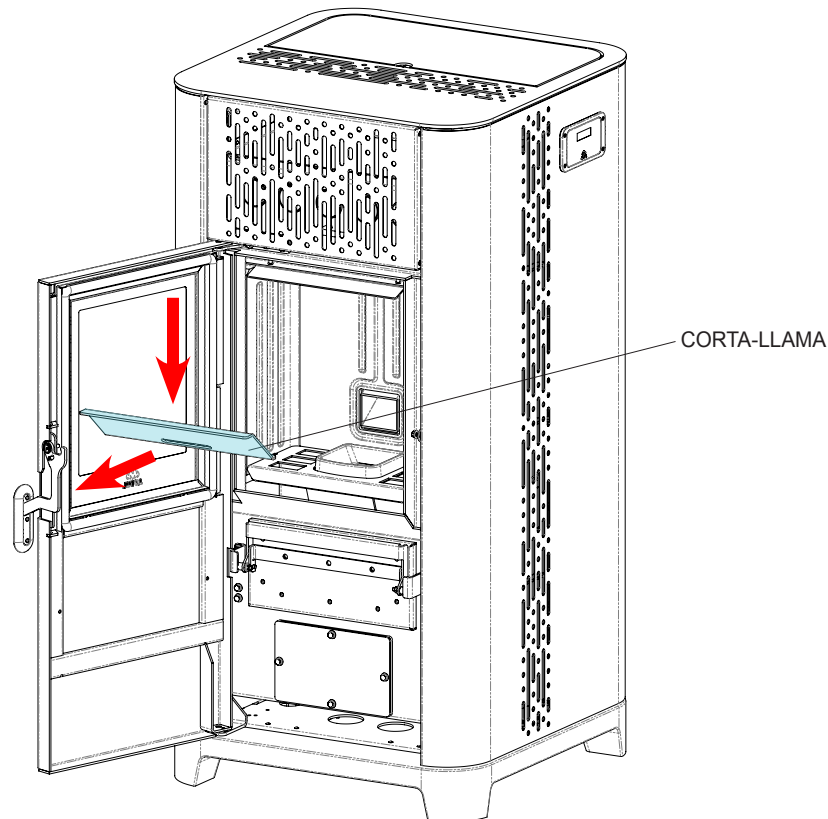
### **Limpieza del tanque de pellets**

Para limpiar el tanque de pellet, proceda de la siguiente manera:

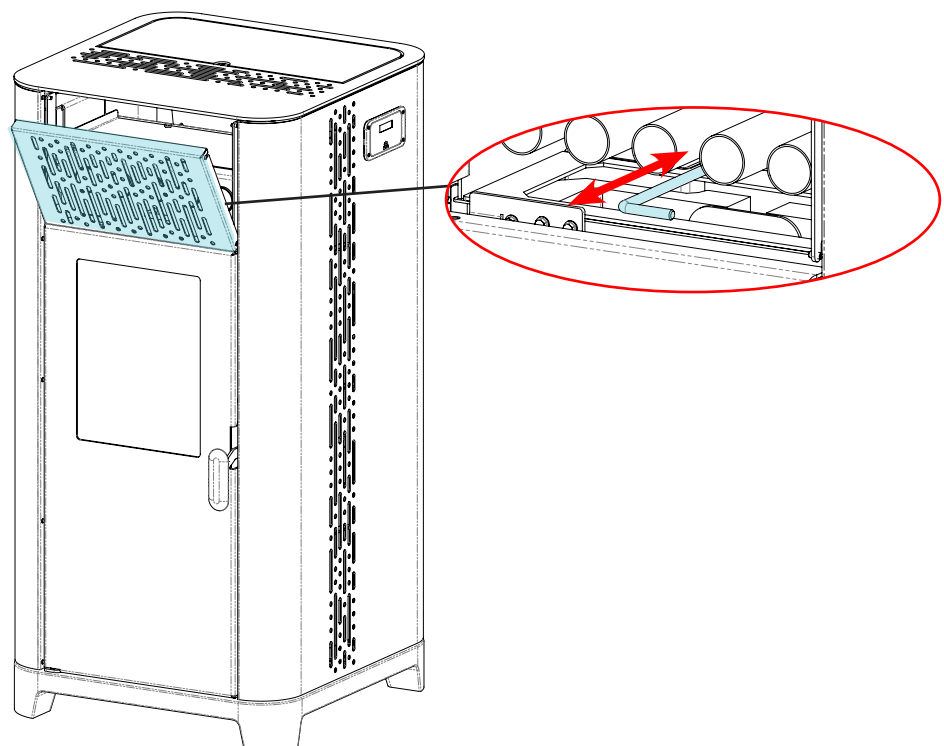
paso	acción
1	Periódicamente retire el aserrín de madera acumulado en el fondo del tanque, usando una aspiradora.

**Extracción corta-llama:**

Para eliminar los depósitos de ceniza en la zona alta de la cámara de combustión, hay que quitar el corta-llama. Para quitar el corta-llama elévelo de su alojamiento y gírelo.

**Limpieza del intercambiador de haces de tubos**

Durante la operación, el polvo y el hollín se depositan en la superficie de los tubos del intercambiador. Para garantizar un funcionamiento óptimo durante toda la temporada, se recomienda limpiar el intercambiador periódicamente cuando la estufa esté fría. Usando el refrigerador, saca la barra rascadora y mueve el rascador hacia adelante y hacia atrás con un movimiento firme.



### Mantenimiento extraordinario



Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben realizarse por personal del centro de asistencia autorizado.



No espere a que los componentes se deterioren debido al uso, para cambiarlos. Sustituya los componentes desgastados antes de que se rompa completamente, para prevenir posibles daños causados por la rotura repentina de los mismos.

ELEMENTOS / FRECUENCIA	60 - 90 DÍAS	1 ESTACIÓN
Limpieza minuciosa de la cámara de combustión	•	
Junta de la puerta		•
Tubo de humos		•

Programa con el centro de asistencia autorizado las intervenciones de mantenimiento extraordinario antes indicadas.

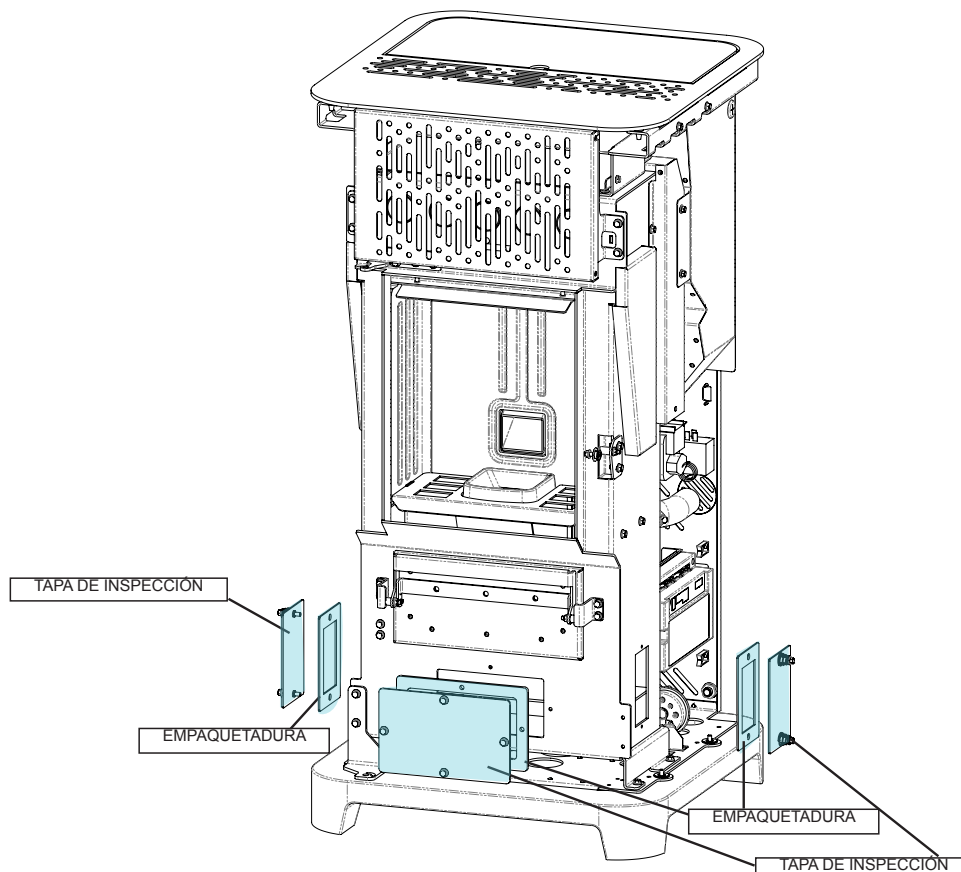
### Limpieza del conducto de humos

#### **! IMPORTANTE**

Esta operación debe realizarse por uentro de asistencia Jøtul.  
 Programe con el centro de asistencia Jøtul este tipo de limpieza.  
 La limpieza del conducto de humos debe realizarse cada 3 meses.

paso	acción
1	Abra las escotillas.
2	Aspire las cenizas, eventualmente use uepillo o similar y reensamble todo. Nota: las escotillas están equipadas con juntas, por lo tanto, antes de volver a montarlas, asegúrese de que las juntas no estén gastadas.

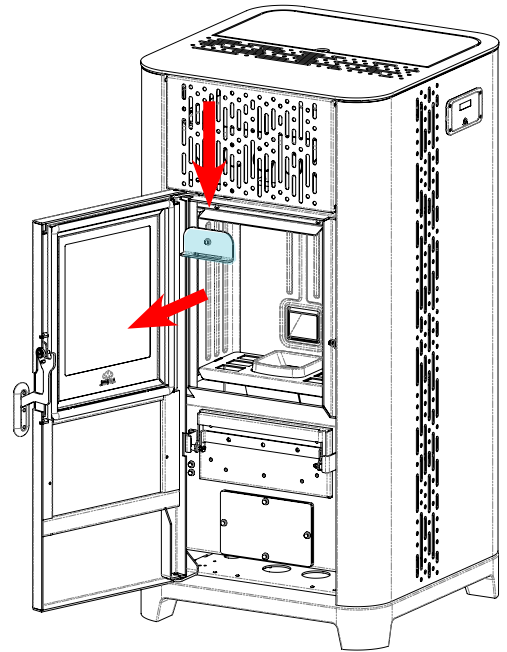
Nota: La operación debe llevarse a cabo con una estufa fría, utilizando un aspirador tipo cenizas.



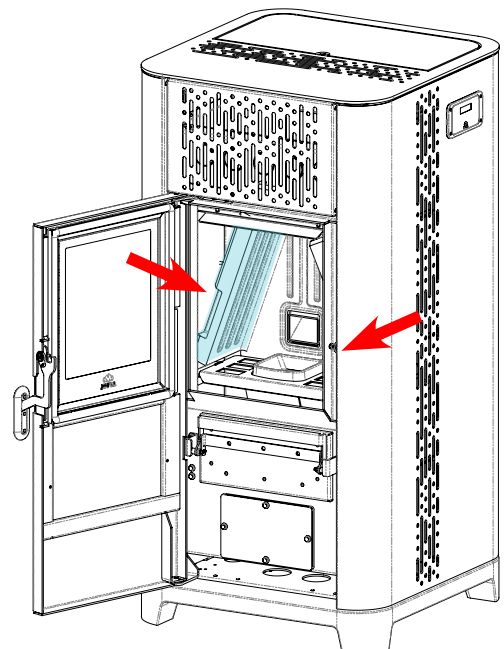
Programa con el centro de asistencia autorizado las intervenciones de mantenimiento extraordinario antes indicadas.

Para limpiar la cámara de combustión, proceda como se describe a continuación:

- 1 Quite el tope de la vermiculita.



- 2 Quite la vermiculita.



## ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN

### ***Puesta en reposo (fin de la estación)***

Al final de cada estación, se recomienda aspirar los residuos de ceniza y polvo que pueda haber en el interior.

### ***Eliminación***

La demolición y eliminación de la estufa corre a cargo exclusivamente del propietario, que deberá intervenir respetando las leyes vigentes de su país, relativas a la seguridad, el respeto y la tutela del medio ambiente.

Al final de su vida útil, el producto no debe eliminarse con los residuos urbanos. Puede entregarse en los centros específicos de recogida selectiva predispuestos por las administraciones municipales, o bien en los revendedores que ofrecen este servicio.

La eliminación del producto de manera selectiva, permite evitar posibles consecuencias negativas para el medio ambiente y para la salud, causadas por una eliminación inadecuada, y permite recuperar los materiales que lo componen, obteniendo un ahorro importante de energía y de recursos.

## CASUÍSTICA DE AVERÍAS

### ***La estufa no funciona***

- siga atentamente lo que se indica en el capítulo dedicado de este manual.
- controle que el conducto de entrada del aire no esté obstruido;
- controle que el sistema de evacuación de humos esté limpio y no obstruido;
- controle que el tubo de humos sea adecuado a la potencia de la estufa;
- controle que la toma de aire de la habitación esté libre de obstrucciones y que no haya otros aparatos de combustión o campanas de aspiración que pongan la habitación en depresión;

### ***Encendido dificultoso***

- siga atentamente lo que se indica en el capítulo dedicado de este manual;
- controle que el conducto de entrada del aire no esté obstruido;
- controle que el sistema de evacuación de humos esté limpio y no obstruido;
- controle que el tubo de humos sea adecuado a la potencia de la estufa;
- controle que la toma de aire de la habitación esté libre de obstrucciones y que no haya otros aparatos de combustión o campanas de aspiración que pongan la habitación en depresión.

### ***Pérdida de humo***

- Controle el tiro del tubo de humos.
- Controle que las juntas de la puerta, del cajón y del sistema de evacuación de humos, estén íntegras.
- Controle que la ceniza no obstruya la rejilla de paso del aire primario.

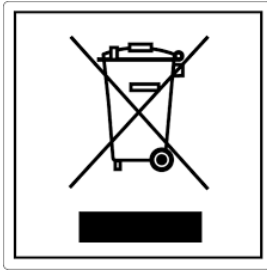
### ***El vidrio se ensucia fácilmente***

- Utilice solamente combustibles recomendados.
- Controle el tiro del tubo de humos.

### ***Puesta en reposo (fin de la estación)***

Al final de cada estación, se recomienda aspirar los residuos de ceniza y polvo que pueda haber en el interior.

Se recomienda dejar que se acabe el pellet que queda en el depósito, para aspirar los restos de pellet y serrín del fondo del depósito y del tornillo sinfín.



### **ITA-Informationi per la gestione di rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche contenenti pile e accumulatori**

Questo simbolo che appare sul prodotto, sulle pile, sugli accumulatori oppure sulla loro confezione o sulla loro documentazione, indica che il prodotto e le pile o gli accumulatori inclusi al termine del ciclo di vita utile non devono essere raccolti, recuperati o smaltiti assieme ai rifiuti domestici.

Una gestione impropria dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche, di pile o accumulatori può causare il rilascio di sostanze pericolose contenute nei prodotti. Allo scopo di evitare eventuali danni all'ambiente o alla salute, si invita l'utilizzatore a separare questa apparecchiatura, e/o le pile o accumulatori inclusi, da altri tipi di rifiuti e di consegnarla al centro comunale di raccolta. È possibile richiedere al distributore il ritiro del rifiuto di apparecchiatura elettrica ed elettronica alle condizioni e secondo le modalità previste dal D.Lgs. 49/2014.

La raccolta separata e il corretto trattamento delle apparecchiature elettriche ed elettroniche, delle pile e degli accumulatori favoriscono la conservazione delle risorse naturali, il rispetto dell'ambiente e assicurano la tutela

della salute.

Per ulteriori informazioni sui centri di raccolta dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche, di pile e accumulatori è necessario rivolgersi alle Autorità pubbliche competenti al rilascio delle autorizzazioni.

### **ENG-Information for management of electric and electronic appliance waste containing batteries or accumulators**

This symbol, which is used on the product, batteries, accumulators or on the packaging or documents, means that at the end of its useful life, this product, the batteries and the accumulators included must not be collected, recycled or disposed of together with domestic waste.

Improper management of electric or electronic waste or batteries or accumulators can lead to the leakage of hazardous substances contained in the product. For the purpose of preventing damage to health or the environment, users are kindly asked to separate this equipment and/or batteries or accumulators included from other types of waste and to arrange for disposal by the municipal waste service. It is possible to ask your local dealer to collect the waste electric or electronic appliance under the conditions and following the methods provided by national laws transposing the Directive 2012/19/EU.

Separate waste collection and recycling of unused electric and electronic equipment, batteries and accumulators helps to save natural resources and to guarantee that this waste is processed in a manner that is safe for health and the environment.

For more information about how to collect electric and electronic equipment and appliances, batteries and accumulators, please contact your local Council or Public Authority competent to issue the relevant permits.

### **FRA-Informations relatives à la gestion des déchets d'appareils électriques et électroniques contenant des piles et des accumulateurs**

Ce symbole présent sur le produit, sur les piles, sur les accumulateurs, sur l'emballage ou sur la documentation de référence, indique que le produit et les piles ou les accumulateurs ne doivent pas être collectés, récupérés ou éliminés avec les déchets domestiques au terme de leur vie utile.

Une gestion impropre des déchets d'équipements électriques et électroniques, des piles ou des accumulateurs peut causer la libération de substances dangereuses contenues dans les produits. Pour éviter d'éventuelles atteintes à l'environnement ou à la santé, on invite l'utilisateur à séparer cet appareil, et / ou les piles ou les accumulateurs, des autres types de déchets et de le confier au service municipal de collecte. On peut demander au distributeur de prélever le déchet d'appareil électrique ou électronique aux conditions et suivant les modalités prévues par les normes nationales de transposition de la Directive 2012/19/UE.

La collecte sélective et le traitement correct des appareils électriques et électroniques, des piles et des accumulateurs, favorisent la conservation des ressources naturelles, le respect de l'environnement et assurent la protection de la santé.

Pour tout renseignement complémentaire sur les modalités de collecte des déchets d'appareils électriques et électroniques, des piles et des accumulateurs, il faut s'adresser aux Communes ou aux Autorités publiques compétentes pour la délivrance des autorisations.

### **NLD-Informatie voor het beheer van afgedankte elektrische en elektronische apparatuur die batterijen en accu's bevat**

Dit symbool, dat op het product, op batterijen, op accu's, op de verpakking of in de documentatie ervan staat, geeft aan dat het product en de batterijen of accu's aan het einde van de gebruiksduur niet samen met het huishoudelijke afval mogen worden ingezameld of verwijderd.

Een onjuist beheer van afgedankte elektrische en elektronische apparatuur, batterijen of accu's kan leiden tot het vrijkomen van gevaarlijke stoffen in de producten. Om schade aan het milieu of aan de gezondheid te voorkomen, wordt de gebruiker aangemoedigd om deze apparatuur en/of de meegeleverde batterijen of accu's van andere soorten afval te scheiden en af te leveren aan de gemeentelijke ophaaldienst. Het is mogelijk om de distributeur te vragen om de afvalinzameling van elektrische en elektronische apparatuur uit te voeren volgens de voorwaarden en de voorschriften die zijn vastgelegd in de nationale bepalingen ter uitvoering van Richtlijn 2012/19/EU.

De gescheiden inzameling en correcte behandeling van elektrische en elektronische apparatuur, batterijen en accu's bevorderen het behoud van natuurlijke hulpbronnen, respect voor het milieu en zorgen voor de bescherming van de gezondheid.

Voor meer informatie over de inzameling van afgedankte elektrische en elektronische apparatuur, batterijen en accu's is het noodzakelijk om contact op te nemen met de gemeenten of de bevoegde overheidsinstanties.

### **DEU-Informationen für die Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten, die Batterien und Akkus enthalten**

Dieses Symbol auf dem Produkt, auf den Batterien, auf den Akkus, auf deren Verpackung oder in deren Unterlagen weist darauf hin, dass das Produkt und die Batterien oder Akkus am Ende ihrer Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Hausmüll gesammelt, verwertet oder entsorgt werden dürfen.

Eine unsachgemäße Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten, sowie von Batterien oder Akkus kann zur Freisetzung gefährlicher Stoffe im Produkt führen. Um mögliche Umwelt- oder Gesundheitsschäden zu vermeiden, wird der Benutzer aufgefordert, dieses Gerät bzw. die Batterien oder Akkus von anderen Abfallarten zu trennen und der kommunalen Sammelstelle zu übergeben. Außerdem ist es möglich, den Händler um die Rücknahme der elektrischen und elektronischen Altgeräte unter den in den nationalen Vorschriften zur Umsetzung der Richtlinie 2012/19/EU vorgesehenen Bedingungen zu bitten.

Die getrennte Sammlung und die ordnungsgemäße Verwertung von elektrischen und elektronischen Altgeräten, Batterien und Akkus fördert die Erhaltung der natürlichen Ressourcen, respektiert die Umwelt und gewährleistet den Schutz der Gesundheit.

Für weitere Informationen zur Sammlung von elektrischen und elektronischen Altgeräten, Batterien und Akkus wenden Sie sich bitte an die für die Erteilung von Genehmigungen zuständigen Kommunen oder Behörden.



### **ESP-Información para la gestión de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos con pilas y acumuladores**

Este símbolo que aparece en el producto, en las pilas, los acumuladores o en su embalaje o su documentación indica que el producto y las pilas o acumuladores que contiene, al final de su vida útil, no deben recogerse, recuperarse o desecharse junto con los residuos domésticos.

Una gestión inadecuada de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos, pilas o acumuladores podría provocar la liberación de sustancias peligrosas contenidas en los productos. Para evitar posibles daños para el medio ambiente o la salud, se recomienda al usuario que separe este aparato y/o las pilas o acumuladores que contiene de otros tipos de residuos y lo entregue al servicio municipal encargado de la recogida. Se puede solicitar al distribuidor la recogida de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos en las condiciones y de acuerdo con las modalidades establecidas por las normas nacionales de transposición de la Directiva 2012/19/UE.

La recogida diferenciada y el tratamiento correcto de los aparatos eléctricos y electrónicos, de las pilas y los acumuladores favorecen la conservación de los recursos naturales, el respeto del medio ambiente y garantizan la protección de la salud.

Para obtener más información sobre las modalidades de recogida de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos, de las pilas y los acumuladores es necesario acudir a los ayuntamientos o las autoridades públicas competentes para la concesión de autorizaciones.

### **PRT-Informações sobre a gestão dos resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos contendo pilhas e acumuladores**

Este símbolo no produto, pilhas, acumuladores ou respetiva embalagem ou documentação indica que, no final do seu ciclo de vida útil, o produto e as pilhas ou acumuladores incluídos não devem ser recolhidos, recuperados nem eliminados conjuntamente com o lixo doméstico.

Uma gestão imprópria dos resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos, pilhas ou acumuladores pode causar a libertação de substâncias perigosas contidas nos produtos. A fim de evitar eventuais danos para o ambiente ou para a saúde, o utilizador é convidado a separar este equipamento e/ou pilhas ou acumuladores incluídos de outros tipos de resíduos e a depositá-los no serviço municipal de recolha de lixo. É possível requisitar a recolha dos resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos pelo distribuidor segundo as condições e modalidades previstas pelas normas nacionais de transposição da diretiva 2012/19/UE.

A recolha separada e o correto tratamento dos equipamentos elétricos e eletrônicos e respetivas pilhas e acumuladores favorecem a conservação dos recursos naturais, o respeito do ambiente e a proteção da saúde.

Para mais informações sobre as modalidades de recolha dos resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos, pilhas e acumuladores, dirija-se à sua Câmara Municipal ou à autoridade pública competente para a emissão das autorizações.

### **GRC-Πληροφορίες για τη διαχείριση αποβλήτων ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, μπαταριών και συσσωρευτών**

Αυτό το σύμβολο που εμφανίζεται στο προϊόν, στις μπαταρίες, στους συσσωρευτές στη συσκευασία ή στα έγγραφα υποδεικνύει ότι το προϊόν στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του δεν πρέπει να συλλέγεται, να ανασύρεται ή να απορρίπτεται με τα οικιακά απορρίμματα.

Ο ακατάλληλος χειρισμός των αποβλήτων ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, μπαταρίες ή συσσωρευτές μπορεί να οδηγήσει στην απελευθέρωση επικίνδυνων ουσιών που περιέχονται στο προϊόν. Προκειμένου να αποφευχθεί τυχόν μόλυνση στο περιβάλλον ή ασθένεια, ο χρήστης ενθαρρύνεται να διαχωρίσει αυτόν τον εξοπλισμό ή/και τις μπαταρίες ή τους συσσωρευτές που περιλαμβάνονται από άλλα είδη αποβλήτων και να το παραδώσει στην υπηρεσία δημοτικών συλλογών. Είναι δυνατόν να ζητηθεί από τον διανομέα η συλλογή αποβλήτων ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού που πρέπει να πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τους όρους και με τις διαδικασίες που θεσπίζονται από τις εθνικές διατάξεις εφαρμογής της οδηγίας 2012/19/ΕΕ.

Η χωριστή συλλογή και η σωστή επεξεργασία ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, μπαταριών και συσσωρευτών ευνοούν τη διατήρηση των φυσικών πόρων, τον σεβασμό για το περιβάλλον και την προστασία της υγείας.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο συλλογής των αποβλήτων ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού, μπαταριών και συσσωρευτών είναι απαραίτητο να επικοινωνήσετε με τους δήμους ή τις δημόσιες αρχές που είναι αρμόδιες για την έκδοση των αδειών.

### **DNK-Informationer til behandling af affald fra elektriske og elektroniske udstyr der indeholder batterier og akkumulatører**

Dette symbol, der vises på produktet, på batterierne eller på akkumulatørerne, på indpakningen eller i dokumentationen, angiver at selve produkt, når dets levetid er opbrugt, ikke skal opsamles, genvindes eller bortskaffes sammen med normalt husholdningsaffald.

En ukorrekt behandling af affald fra elektriske eller elektroniske udstyr, af batterier og akkumulatører, risikerer at udlede farlige stoffer indeholdt i produktet. For at forebygge ventuelle skader for miljøet eller sundheden, bedes brugeren om at behandle dette udstyr, og/eller de medfølgende batterier eller akkumulatørerne separat fra andre affaldstyper, og at levere det til det kommunale opsamlingscenter, eller at anmode leverandøren om opsamling, i henhold til forskrifterne, der er angivet i de nationale forordninger til gennemførelse af Direktivet 2012/19/EF.

Den separate opsamling og genvinding af de nedslidte elektriske og elektroniske udstyr, af batterierne og af akkumulatørerne, fremmer bevarelsen af de naturlige ressourcer, og sikrer at dette affald behandles ved at tage hensyn til miljøets og sundhedens varetagelse.

Til yderligere informationer angående opsamling af affald fra elektriske og elektroniske udstyr, af batterier og akkumulatører, er det nødvendigt at rette henvendelse til Kommunerne eller til de ansvarlige myndigheder til udstedelse af bemyndigelserne.

### **POL-Informacje dotyczące zarządzania odpadami sprzętu elektrycznego i elektronicznego zawierającego baterie i akumulatory**

Niniejszy symbol znajdujący się na produkcie, bateriach, akumulatorach, na ich opakowaniu lub na dokumentacji, wskazuje, że produkt, baterie lub akumulatory po zakończeniu okresu użytkowania nie mogą być zbierane, odzyskiwane lub utylizowane wraz z odpadami komunalnymi.

Niewłaściwe postępowanie ze użytym sprzętem elektrycznym i elektronicznym, bateriami lub akumulatorami może powodować uwolnienie niebezpiecznych substancji zawartych w produktach. Celem uniknięcia jakichkolwiek szkód dla środowiska lub zdrowia, użytkownik proszony jest o odseparowanie niniejszego sprzętu i/lub dołączonych baterii lub akumulatorów od innych rodzajów odpadów i dostarczenia go do miejskiego punktu zbierania odpadów. Możliwe jest zwrócenie się z prośbą do dystrybutora o odebranie odpadów sprzętu elektrycznego i elektronicznego, na warunkach i zgodnie z procedurami ustanowionymi przez przepisy krajowe transponujące dyrektywę 2012/19/UE.

Oddzielna zbiórka i prawidłowe przetwarzanie sprzętu elektrycznego i elektronicznego, baterii i akumulatorów sprzyja ochronie zasobów naturalnych, poszanowaniu środowiska i zapewnieniu ochrony zdrowia.

Aby uzyskać więcej informacji dotyczących zbiórki użytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego, baterii i akumulatorów, należy skontaktować się z władzami miejskimi lub organami publicznymi odpowiedzialnymi za wydawanie zezwoleń.

### **SVN-Informacije o ravnanju z odpadno električno in elektronsko opremo, ki vsebuje baterije in akumulatorje**

Ta simbol, ki se nahaja na izdelku, baterijah, akumulatorjih ali na njihovi embalaži ali v dokumentaciji, označuje, da se po izteku življenjske dobe izdelka ter baterij ali akumulatorjev, ki jih izdelek vsebuje, ne sme zbirati, predelati ali odstranjevati skupaj z odpadki iz gospodinjstev.

Neprierno ravnanje z odpadno električno in elektronsko opremo, baterijami ali akumulatorji lahko povzroči izpust nevarnih snovi, ki jih vsebujejo izdelki. Da bi preprečili morebitne škodljive vplive na okolje ali zdravje, uporabnike pozivamo, da tovrstno opremo in/ali baterije ali akumulatorje, ki jih oprema vsebuje, ločujejo od drugih vrst odpadkov ter jih oddajo občinski službi za zbiranje odpadkov. Od distributerja lahko zahtevate prevzem odpadne električne in elektronske opreme pod pogoji in na načine, skladno s katerimi je bila Direktiva 2012/19/EU prenesena v nacionalno zakonodajo.

Ločevanje in ustrezna obdelava električnih in elektronskih naprav, baterij in akumulatorjev pripomoreta k ohranjanju naravnih virov, spoštovanju okolja ter zagotavljanju varovanja zdravja.

Za dodatne informacije o načinih zbiranja odpadne električne in elektronske opreme, baterij in akumulatorjev se obrnite na občine ali na javne organe, ki so pristojni za izdajanje dovoljenj.



Aico S.p.A.  
Via Kupfer, 31 - 25036 Palazzolo sull'Oglio / BS - ITALY  
Tel. +39.030.7402939  
Fax. +39.030.7301758  
E-mail: [contact@jotul.fr](mailto:contact@jotul.fr)

La sociedad Jøtul no se asume responsabilidad alguna por posibles errores en el presente folleto y se considera libre de modificar sin preaviso las características de sus productos.